

THE GLEANER

137th YEAR

COVERING HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHATEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD AND SURROUNDINGS

TEL.: 264-5364
FAX: 264-9521

Wednesday, October 25, 2000
24 pages .87¢ PLUS TAXES

FOUNDED IN 1863



YAMAHA
DEALER
A.T.V. - SNOWMOBILE
• MOTORCYCLE
PARTS & SERVICE
CAZA YAMAHA
DIVISION J.R. CAZA & FRERE INC.
3755 ROUTE 132, ST-ANICET
TEL.: (450) 264-2300

TEL.: 264-2367
JEAN-YVES LAURENT
OPEN 7 DAYS A WEEK

✓ Checkpoints Brief items from around the Valley

\$150,000 fire in St-Chrysostome

A St-Chrysostome poultry barn containing 11,000 young chickens was destroyed by fire during the night of Saturday Oct. 21.

Police estimate the loss of the building and the livestock at a value of some \$150,000. Cause of the blaze, which broke out around 1 a.m. Sunday at 120 Rang St-Joseph, is not known, but preliminary investigations indicate there may have been a problem with the electrical system or a heating unit. The building is a total loss.

A second blaze of unknown origin involving a poultry farm occurred around the same time in Ville Mercier, not far away. Police said geese, ducks and chickens were lost in the second fire.

House fire

A Route 138 house near Kensington was heavily damaged in an evening fire on Saturday Oct. 14. The blaze is believed to have been caused by an electrical problem.

Firemen from Godmanchester, Huntingdon, Hinchinbrooke and St-Anicet were able to extinguish the blaze in short order once Hydro crews arrive to make sure the power was disconnected.

The owner of the A-frame structure was not at home at the time of the fire, said Godmanchester fire chief Bill Martin.

(PL-JT)

Set those clocks

When the witching hour arrives on Saturday night, it will be time to set all the clocks and electronic gadget timers back one hour, to mark the switch to Eastern Standard Time, due at 2 a.m. Sunday. This is one of the latest seasonal time changes in living memory, so don't forget to keep in step with all the Hallowe'en ghosties and ghoulies preparing for their big night next week.

(JT)



Two local candidates off and running for Nov. 27 vote

With official word on the weekend that the federal elections will be held Monday Nov. 27 across Canada, only two candidates have so far entered the race from Beauharnois-Salaberry Riding.

Incumbent Bloc Québécois MP Daniel Turp started a daily schedule of visits around the riding as soon as the vote was announced, and Liberal hopeful Serge Maril was officially nominated last Thursday Oct. 19 in Beauharnois by about 300 party faithful.

In the last election in June 1997, Turp took Beauharnois-Salaberry by a 3,200 vote

margin over Liberal Linda Julien. At that time the federalist vote split between Julien and Conservative candidate Dominique Bellemare, who as yet has not announced whether he will run this time round.

More candidates?

Neither the Conservatives, the fledgling Canadian Alliance party nor the NDP has so far named a representative for the local riding, which had 68,700 eligible voters in 1997.

Daniel Turp, who recently published a book outlining his constitutional philoso-

phy, is seeking a second mandate in Beauharnois-Salaberry, which has had a Bloc MP since 1993.

Serge Maril, a former cabinet minister in the provincial Liberal government, is launching his first campaign at the federal level.

The Haut-St-Laurent, with its 22,000 residents, forms a distinct semi-rural sector within the riding, which counts most of its voters in the urban sectors of Valleyfield and Beauharnois.

(JT)



Hallowe'en Aliens

It will be an extraterrestrial Hallowe'en in Hemmingford if these creatures, shown emerging from their spacecraft on the front lawn of the Leonard Priest home on Champlain St., have their way. We're not sure what they make of the seasonal corn-stalks and falling leaves, but we hope they, and any young trick-or-treaters hitting Valley roads next Tuesday evening, will be very, very careful. That goes for motorists as well.

(Photo: FE)

Valley women join in celebrating "Famous Five" statues in Ottawa

by Jean Furcall

October 18 was a memorable day in Ottawa as the "Famous Five" Canadian women were given their rightful place in history.

The dedication of five statues on Parliament Hill commemorated their struggle to have women declared "persons" under the law, an important benchmark of sexual equality in this country.

A busload of Chateauguay Valley women were on hand to witness the ceremony, thanks to a trip organized by the Chateauguay-Huntingdon County Women's institute.

On October 18, 1929, the so-called Famous Five won their challenge of a section of the British North America Act when England's Privy Council ruled that women are "persons" under the law and thus eligible for appointment to the Canadian Senate as well as other types of public office. (The issue of women senators had launched what came to be known as the

"Persons Case".)

"The exclusion of women from all public offices is a relic of days more barbarous than ours," the judgment read in part.

Important moment

Joining the crowd on "The Hill" for the dedication ceremonies, the Valley women felt they were witnessing an important moment in history. Messages of congratulation, musical entertainment and a lively re-enactment of the "unlikely decision" of 71 years ago blended into an elegant, Canadian-style mix.

"It will ensure that this turning point in our history remains engraved on our memory and in the soul of our country," said Canadian Heritage minister Sheila Copps.

Other speakers were Governor-general Adrienne Clarkson and Prime Minister Jean Chrétien. Musical numbers included Inuit dancing by Quilaujartit and the Stan Rogers song "Rise Again" sung by Raylene Rankin.

See TRIP page 6

Minor hockey violence erupts in Kahnawake

An on-ice brawl in Kahnawake Saturday afternoon involving players, coaches and spectators at a Minor Hockey game between the local Mohawks and a team from Huntingdon has led to a review by league officials and the possibility of legal action.

A 16 year-old Huntingdon player received a broken nose and facial cuts, allegedly from a Kahnawake coach, in a fight which erupted at the end of the game.

Steve Renaud says the donnybrook began after a struggle between himself and a Kahnawake player along the boards in a corner of the rink. He said three spectators got involved in the melee, grabbing him and hitting him on the helmet. Then, he said, one of the Kahnawake coaches grabbed him by the shoulder and punched him in the nose. "He hit me really hard on the nose, and I fell down on the ice," he said. An official who tried to intervene was also hit.

Escorted to bus

It was all downhill from there as the benches cleared and more spectators became involved. Eventually the Kahnawake Peacekeepers escorted some 30 Huntingdon supporters to their bus to avoid further confrontation.

Steve Renaud was later taken to hospital and treated for a broken nose, cuts to his mouth and bruising. His father Pierre Renaud, who also helps coach the Midget

See HOCKEY page 12

Inside The Gleaner

Special features:

Local winner in Wisconsin.....Page 3
Pony Club champion.....Page 5
Barrie renovations.....Page 22

Regular items:

This and That.....Page 2
Births, Deaths.....Page 6
Sports news.....Page 23

REMOTE STARTER

from Astroflex

99⁹⁵\$
Installation and taxes not included

DURO
vitres d'autos
2790 boul. Hébert,
(Nitro) St-Timothée,
371-3876
223 boul. St-Jean-Baptiste,
Châteauguay
692-3876
NEW LOCATION

g4002-1-251000

000*
*FREE
Windshield repair
when claimed to insurance
NO DEDUCTIBLE TO PAY

This and That in Town

THE TIME CHANGE — on Saturday night, Hallowe'en (next Tuesday, just in case you had forgotten) and Remembrance Day are the universal life events coming up in the Valley and elsewhere in the next week or two.

AS WELL — of course, there's the election campaign, but we don't expect that will get up to speed for a couple of weeks yet. Polling date will be November 27, so there's lots of time for politicians to gather a full head of rhetorical steam.

REMEMBRANCE DAY — will be marked by ceremonies and services in various Valley communities. The ones we know of so far are: Howick, Saturday Nov. 4 with the parade scheduled to start about 10:55 a.m. with the service at the Elementary School. In Huntingdon, the ceremony will be held at 12 noon at the Cenotaph, following the service at St. John's Anglican Church. Ormstown's service will be held the same day but at 2 p.m. at the Cenotaph in that town.

IN THE MEANTIME — don't forget the annual Poppy Campaign, which starts today (Wednesday) and lasts through Remembrance Day, Nov. 11. Buy a poppy and help veterans, selected charities and community services with a much-needed financial boost.

THE WINTER SCHEDULE — at the Franklin Centre and Cannons Corners border crossings will take effect on November 1. The new hours will be 8 a.m. to 4 p.m. at both Canadian and American Customs stations. If you are crossing the border outside these hours, you are obliged by law to report to the nearest open port of entry.

A CALL — from Monique Galipeau last week informed us that the latest (November) issue of Canadian Living magazine features a Pouding Chômeur recipe from Denise Maurice of Godmanchester. Check page 114, among a selection of heritage recipes, for this one with a local flavor, says Monique.

IN ST-ANICET — they're looking for more volunteer firemen, we're told. If this work interests you, you can apply at the Town Hall on Jules Léger St. You must hold a driver's license, be available Wednesday evenings for practices as well as for fire calls which may come at any time. Experience is not necessary, says Ginette Roy, who is processing the applications.

IN ST-LOUIS-DE-GONZAGUE — repairs are being carried out to the Meunerie bridge across the Chateauguy on Ave. du Pont. Transport-Québec expects the work will continue into mid-December. One-way traffic is permitted and traffic lights

have been mounted at each end of the span. The \$99,400 project involves structural and drainage work and repaving the bridge surface.

TRAINING SESSIONS — for basketball referees, sponsored by the Richelieu Regional School Sports Association, are planned for Saturday Nov. 11 in Beauharnois. Basic skills needed to referee games at the elementary and high-school levels will be covered during the day-long session. Trained referees get paid for their work. For more information contact Jean-Simon Allard at (450) 463-4055 or by e-mail at >> jsimon_allard@csmv.qc.ca<<.

COMMUNIC-ACTION — a community program helping elderly people and shut-ins, needs more volunteers to help in the St-Anicet, Cazaville and Ste-Barbe sectors. If you want to make a difference in someone's life through this service, call (450) 264-5197.

CORRECTION — Articles for sale at the November 4 Barrie Auxiliary Hospital Bazaar are to be taken to CVR in Ormstown on Friday afternoon, Nov. 3, between 1 and 6 p.m. (not in the evening). (JM)

AT BRYSONVILLE — the last in the series of Friday evening Music Nights for this year will be held Friday Oct. 27.

THE BEST COSTUMES — at the Black & White Country Dance to be held this Saturday Oct. 28 at the Huntingdon Legion Hall will win prizes. Everyone is invited to join in the fun. (DC)

A SLIDE SHOW — on Anglo Culture in this area will be presented by Ray

Baillie for the Chateauguy Valley Historical Society this Friday evening, Oct. 27, at MacDougall Hall in Ormstown. Starting time is 7:30 p.m.

A CONCERT — featuring two flutes and piano, and music by Fauré, Bach, Delibes and others will be held at the Huntingdon United Church this Saturday Oct. 28 at 8 p.m. See ad elsewhere for prices, etc.

A SELF-DEFENSE COURSE — for girls and women will be held at the La Vigie women's centre in Valleyfield on November 11 and 12. Courses are free, but a small deposit is required to hold a place. Registration deadline is November 8; call La Vigie at 371-4222 to learn more. There is a limited number of places, we're told, so don't delay.

More THIS & THAT
on page 9

Investors Group
YOU'RE WORTH MORE™

GLENN J. SNYDER
Financial services & personal insurance
Customized for retirement
Confidential
(450) 826-0411

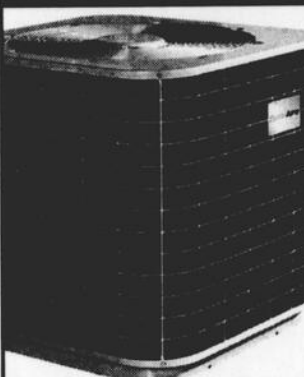


Now is the BEST time to buy a
HEAT PUMP/FURNACE/AIR-CONDITIONER

SAVE UP TO 50% OFF
ON YOUR HEATING
AND ON ALL SYSTEMS IN STOCK
MUST MAKE ROOM FOR 2001 MODELS
NO DUCTS? NO PROBLEM!

AS LOW AS \$1,999 BUDGET PLAN
from \$1.99 per day
NO PAYMENTS UNTIL 2001 SALE ENDS OCT 30

ENER-TECH CALL TODAY (450) 247-3646 (TOLL FREE) 1-800-340-9701



RE/MAX®

371-8878
1-877-371-8878

121 Alexandre, Valleyfield www.remax-quebec.com

HUNTINGDON: Immaculate 2 bedroom home on 11 000 sq. ft. glass awning, deck, patio, garage ++ \$87,500. Peter Dagg #2	QUICK SALE: 58,800 very negotiable, 3 bdr house with large garage 26x60. Make an offer! Martin St-Onge	Mobile home with extension, pool, slow combustion, many extras, large lot of 100x240 with garage and small hen house. André Desrosiers Jr.
ST-CHRYSTOSTOME: Farmette 4 arpents, classic 3 bedroom farmhouse, large front balcony, many renovations, foundation, heating system, windows, etc. New barn 24x20, newly-fenced dog kennel. Must see at \$109,700. Peter Dagg #4	HUNTINGDON AREA: Nice bungalow 1000 sq. ft., 3 bdr, large yard small price. Call now Martin St-Onge	ORMSTOWN: Cottage 2,536 sq. ft. living space, 4 bedrooms, 4 bathrooms, oak floors. Many renovations done. Land 18,476 sq. ft. May be used as commercial. For more information, call Lise M. Cardinal
ELGIN FARMETTE: 12 acres with classic 10 room clapboard home, some renovations. Very private, includes 4 barns. Ideal for many agricultural possibilities. \$119,500. Peter Dagg #5	DEWITTVILLE: All renovated house nice maple kitchen cabinets, finished basement and nice new garage. Call now! Martin St-Onge	COME SEE THIS HOUSE! 4 bedrooms, decorated with style - fireplace big land of 1.99 acres. Lise M. Cardinal
*IDEAL PROFESSIONAL OFFICE/BED & BREAKFAST: Classic 14 room brick home, too many features to list, great location, many possibilities. On the market at \$139,500. Peter Dagg #3	ST-ANICET: 2 bdr bungalow, situated in the country away from neighbours. Nicely located for privacy. SYLVAIN BRUNETTE	PORT LEWIS: 2 bdr, bungalow, on the riverside leading to Lake St-François, includes boat shed and a large storage shed. SYLVAIN BRUNETTE
*SOLID BRICK HOME: 4 bed/2 baths, features: hardwood flrs, hi-ceiling, large fenced yard, fireplace, family room, playroom, rear deck, front porch, renovated. Must see! Asking \$127,500. Peter Dagg #18	HUNTINGDON: 6 room, 3 bdr house, zone commercial, ash cupboards, bathroom redone, windows done in 1996, very good buy. SYLVAIN BRUNETTE	ST-ANICET: Summer house, 3 br. situated in a very nice sector, with a view on Lake St-François. Call Lise M. Cardinal
INDUSTRIAL/COMMERCIAL BUILDING: over 6000 SF floor area, on 16,753 SF land, large garage doors, office space. Multi-use possibilities. Open to offers! Asking \$149,500. Peter Dagg #31	HUNTINGDON: 3 bedroom bungalow, garage, fenced yard of approx. 8 ft in cedar, must see, well worth the price. SYLVAIN BRUNETTE	ST-ANICET: Very nice bungalow, const. 97, 2 bedrooms, including slow combustion stove, alarm system and many more, 12,000 sq. ft. of land on channel to Lake St-François. For more information, call Lise M. Cardinal
HINCHIN-BROOKE: Bungalow 3 bdr Private large location away from neighbours. Ideal for first time buyers. Martin St-Onge	DUNDEE: Cottage, renovated, 9 pces, 6 bdr, lot 300ft x 112 ft. fenced, shed 31'x18'. Call now! RAYMOND DUBÉ	STE-BARBE: Cottage 2,040 sq. ft. Land 45,000 sq. ft. in a very private location. 4 br., double garage, family room (studio style). It's a must see. A dream house. Call Lise M. Cardinal
HUNTINGDON: Duplex alum. siding includes basement apartment, hardwood floors, thermopompe, garage. Who's the lucky one? Raymond Dubé	Small house with very large lot, many mature trees, quiet area, ideal for first time buyers, or a summer house. ANDRÉ DESROSIERES JR.	ST-ANTOINE ABBÉ: Superb bungalow with double garage built '94, 3 bdr, wooded, bi-energy heating, air conditioning many extras. Must be seen... Lise M. Cardinal

CUBA - SANTA LUCIA BEACH

February 11 - 18

Book before Nov. 1 and SAVE

Special \$1170

PP/DBL OCC.
Limited seats
Reserve now!

DIANE FORD TRAVEL
(450)264-5075
OR
ROGER & HOPE BOUTHILLIER
(450)264-3487

PRESENTATION

Glorious Greece
Minoan Mosaic
November 19
You'll travel
March 24 to April 7
For reservation

DIANE FORD TRAVEL
(450)264-5075
117 Chateauguy
Huntingdon

Ormstown teen tops 240 Americans to win Sr. Showmanship at Madison

Judith Taylor
THE GLEANER

A last-minute decision to try her luck paid off big-time for Ormstown's Candace Borland, as the 18 year-old topped 240 competitors in the senior showmanship class at the recent World Dairy Expo in Madison, Wisconsin.

The only Canadian entry in the competition, Candace was at the premiere North American dairy cattle show (September 28 to October 9) with her family's Rapid Bay Jerseys. One of them, junior yearling All-Canadian Rapid Bay Jade's Jewel, was her chosen animal to steer through the preliminary heat and final round at Madison. Altogether, the competition involved some two hours in the ring, focussing every second on the animal's presentation and the

judge's commands.

"Jewel is big for her age, and while that's a good thing, she has to be held together to show to advantage," said Candace, who has years of experience showing at local 4-H Club shows, as well as six years participation in the Hayes Classic at Toronto's Royal Winter Fair where she won the Intermediate showman division last year.

Keeping the cow's head up ("Jewel has a really heavy head") and her tail tucked are only part of the skills necessary to keep a dairy animal looking her best in the show ring. "When you reach the higher levels, no judge wants to see an exhibitor reaching a foot out to place the cow's foot," she explained, "It all comes from the halter."

Loves showing

The night before the class at Madison, Candace and a friend went, more or less on a whim, to see if they were eligible to compete. The friend had to leave, but

Candace decided to give it a try anyway. "I just love showing," she admitted.

Taking the fall semester off from her commerce courses at John Abbott College in order to concentrate on the show circuit and an upcoming trip to England is a decision Candace doesn't regret. Her long-term plans include working toward a B. Comm. in marketing and management at the University of Guelph, followed by a career in the business aspect of dairy farming.

"I like marketing and also the genetic

aspect of herd management, and I'm already doing some of that work for Rapid Bay, selling embryos and semen and promoting bulls," she said.

Candace says she has learned a lot about showing cattle from watching other competitors over the years, starting with a natural ability to concentrate her attention on the animal, according to her mother Janet.

But before anything comes the basic desire to work with cattle. "You simply have to love good animals," Candace said.



Ormstown's Candace Borland with her medal from the World Dairy Expo. (Photo: JT)



Candace with Jewel at last year's Royal Winter Fair, where she won Intermediate showmanship and was reserve champion showman in the Hayes Classic.

SPECIALS

BLOOD PUDDING
\$4.00/unit

PORK AND BEEF SAUSAGES
2.69\$/lb

BACON
3.79\$/lb
10 LBS and more
3.69\$/lb

PORK LOIN
2.49\$/LB

BOUCHERIE VLAU INC.

QUALITY MEAT GUARANTEED
WHOLESALE AND RETAIL
GIFT CERTIFICATE AVAILABLE

1/2 BEEF 2,09\$/lb APRX. 300 lbs.	BEEF LONG LOIN APRX. 70 lbs. 3,99\$/lb	FRONT QUARTER OF BEEF APRX. 200 lbs. 1,79\$/lb
1/2 PORK OR WHOLE 1,45\$/lb APRX. 100 lbs.	HIND QUARTER OF BEEF 2,49\$/lb APRX. 200 lbs.	HOME SMOKE BONELESS LEG OF HAM 3,49\$/lb

Slaughtering service cutting & wrapping and transport for PORK - BEEF - VEAL - LAMB

SPECIALITIES

- MEAT FOR FREEZER
- OLD FASHION SMOKED HAM

TEL.: 247-2130

83 COVEY HILL RD. HEMMINGFORD

HOURS: MON-TUE-WED: 9 AM to 5 pm
THURS-FRI: 8 am to 9 pm / SAT: 8 am to 5 pm / SUN: CLOSED

RIB SECTION OF BEEF
aprx. 50 lbs
3,19\$/lb

1/2 GRAIN FED VEAL
aprx. 90 lbs
2,79\$/lb

Price guaranteed for 7 days

**THE RIGHT PEOPLE.
THE RIGHT PARTS.
ALWAYS
THE RIGHT PRICE.**

WINTER TIRES

Goodyear® Michelin® Bridgestone® Uniroyal®
Continental®/General® Firestone®

Starting from

\$79⁹⁵*

Example: Goodyear ULTRA GRIP P185/65R14 (fits Escort). Other Brand Name Tires available at competitive prices.

*All regular tire manufacturer warranties apply. Installation extra at \$8.00. Taxes and provincial levies at \$3.00 per tire are extra. Dealers may sell for less. At participating Ford of Canada dealers only. All dealers may not carry the complete line of advertised tire brands. Ask your Service Advisor for full details. Offer expires December 31, 2000.

BRAKES

Install Motorcraft Preferred Value front or rear brake pads, on most Ford cars and trucks.

\$99⁹⁹*

Includes:

- Parts and labour
- Our long lasting warranty*

*Excludes machining of rotors and drums (if required).
*Applies to parts in normal condition of wear and for non commercial use as long as you own your vehicle. At participating Ford of Canada dealers only. Dealer may sell for less. Ask your Service Advisor for full details. Taxes not included. Offer expires December 31, 2000.

BATTERIES

\$84⁹⁹* **\$94⁹⁹***

Motorcraft Tested Tough Series (WTBXL)
18 Month Free Replacement/
84 Month Warranty

Motorcraft Silver Series (WTBXT)
36 Month Free Replacement/
96 Month Warranty

*Taxes and provincial levies not included, where applicable. Installation not included. Applicable to most cars and trucks. Batteries for vehicles with diesel engines are extra. WTBXL-33; WTBXL-49; WTBXL-50 are \$109.99. At participating Ford of Canada dealers only. Dealers may sell for less. Ask your Service Advisor for full details. Offer expires December 31, 2000.

FALL CHECK-UP

\$34⁹⁵*

Includes:

- Oil change. Up to 5 litres of Motorcraft® 5W30 engine oil, plus a new Motorcraft oil filter.
- Tire rotation.
- Visual inspection of: brakes, exhaust system, shock absorbers, front and rear suspension, battery cables and connectors, all belts and fluid levels.
- Lubrication of: hood and trunk hinges and latches.
- Test of: coolant for temperature protection, battery capacity, all lights and signals.

PLUS 10% discount on all work done during the Fall Check-up.

*Applicable to most cars and light trucks. Vehicles equipped with diesel engines are extra. Taxes and provincial levies not included, where applicable. At participating Ford of Canada dealers only. Dealers may sell for less. Ask your Service Advisor for full details. Offer expires December 31, 2000.

QualityCare™
service

YOUR QUEBEC FORD DEALERS



www.fordquebec.com

Editorial

THIS IS SPORT?

Saturday's incident of hockey violence involving a local team playing in Kahnawake is enough to turn the stomach of anyone hoping against hope that organized sport provides a healthy outlet for our young people, and a chance for them to learn positive values such as co-operation, team spirit and the ability to win or lose gracefully.

And this was not an isolated incident. On the very same weekend, two more such incidents were reported elsewhere in the province.

What makes such outbreaks so hard to take is the involvement of so-called adults, be they coaches, parents or just plain spectators, who lose it so completely that they act worse than the kids themselves.

What possible justification can there be for going to a hockey game in order to act like a

bunch of thugs?

One Minor Hockey association in the Eastern Townships has come up with the idea of assessing penalties to players on a team when their fans misbehave. This might help things a bit, we suppose, by forcing the non-players to restrain themselves to show loyalty to their team, but it fails to place punitive action where it belongs.

Investigations are under way to ascertain who was to blame in Kahnawake. But the problem lies deeper, somewhere in the murky swamp inhabited by the Don Cherrys and other monsters of the oxymoronic "hockey culture". There are a lot of grown-ups who need to grow up, if they are to help kids learn to deal with their own anger.

(JT)

FROM GLEANER ARCHIVES . . .

120 years ago

October 21, 1880

U.S. ELECTIONS

The Presidential election is being pushed with unprecedented vigor. In small villages, torch-light processions, campaign companies and other means hereto confined to cities are being used to attract the wavering. Where all the money is coming from is a mystery. The State elections last week resulted in favor of the Republicans, their triumph in Indiana being especially unlooked for. The contest is so close that it is impossible to predict the result. The hopes of the Democrats centre in a solid South and carrying New York. If they do that, the election may be thrown into the hands of Congress.

MISSIONARY VISITS

On Sunday evening, or the first time in its history, this village was visited by a missionary in active service in foreign lands — the Rev Dr McKay of Formosa. He delivered a most inter-

esting lecture in the Second Presbyterian Church, a report of which we are compelled to hold over until next week for want of space. He spoke also at Durham and South Georgetown.

THREATS IN HINCHINBROOKE

On Saturday night, the Mr Rielly (sic) who has the trouble with Mrs Susan Johnston about assaulting his wife, alleges that his house was surrounded by a party of men who acted in a noisy, threatening and riotous way. He swore out information against 9 whom he alleged were present, and 6 of the number were arrested on Tuesday and taken to Beauharnois, here they were brought before a magistrate yesterday.

EXAGGERATED REPORT

The Chateaugay Record says the "murder" it reported as having taken place at Ellenburg was exaggerated, and while the affair was a bad one, nobody was killed.

60 years ago

October 23, 1940

COWS IN THE DARK

Because Mr. J. Melville Brown of Howick failed to carry some sort of light when he was driving his cows across the highway at night, he had to pay the sum of \$60 and stand the loss of three cows killed and one injured. A car struck these cattle on the night of October 12. The law calls for a man to carry some kind of light when taking cows over a highway at night and Mr. Brown was found at fault in this connection when claims for damages were investigated. The car was badly damaged.

CURFEW THREATENED

A group of youths in Huntingdon have received personal warnings in regards to keeping piece in the Town limits, especially in the evenings. A few boys have been known to instigate discord which eventually turned into fights in some public rendezvous in Huntingdon. A

free-for-all which was scheduled to take place in a restaurant on Friday evening did not occur as the local chief of police and the military police got wind of the affair and warned the possible offenders against the severe consequences should they decide to go through with their plans. The Gleaner was informed on Tuesday that an attempt will be made to have curfew established in Huntingdon within a comparatively short time and that some young girls would eventually benefit by this decision. The police committee it is reported, will be asked to sanction the movement.

HALLOWE'EN ETIQUETTE

The hostess who entertains at Hallowe'en should preserve all the old traditions and customs, no matter how silly or frivolous they may seem, for they add a certain quaintness that the guests cannot fail to enjoy.

30 years ago

October 21, 1970

SURVIVAL DAY

As far as the majority of people in Huntingdon are concerned, Survival Day was an "unhappening". Apathy reigned and the only notable exception was a group of young "pollution protesters" from Huntingdon Academy who staged an anti-pollution march. The group of boys, armed with placards bearing anti-pollution slogans, filed down to the creek which flows by the Huntingdon Fairgrounds to secure a "specimen" of the water. With jar in hand they then marched to the Gleaner building where they presented "old stinky" to the office staff. The murky mess had an "impressive" bouquet.

KEVIN'S POLLUTION ESSAY (see above)

... Everyone should help stop pollution. On Survival Day, Oct. 14, our class tried to do its bit. We had a litter bear (Boy was that suit bot)

and signs. We picked up litter and got some polluted water. Lets keep Huntingdon clean. (Kevin)

NO ARTIFICIAL ICE

It was decided to postpone the order for artificial ice equipment at a meeting of the Huntingdon County War Memorial Arena Ltd. ice committee on Monday evening. More than \$3,000 had been sent to committee president R.A. "Bob" Marshall without anyone as yet being approached for a donation, but members felt (1) that people would not give generously in view of FLQ terrorism, (2) that it was necessary to collect from the public before proceeding with only town and municipal grants, and (3) to determine if donations would be income tax deductible under the present set-up. The project is not dead and will probably emerge in full vibrancy with only a brief delay.



© J. R. R. R.

35-10-00

Around the province

Gaspé sets good example with first-ever Health Day for English-speaking seniors

by Cynthia Dow

New Richmond, a large town on the southern Gaspé Coast, recently hosted the province's first-ever English-language Health Day for seniors.

On Thursday, Oct. 12, about 300 Gaspesian anglophones filled the local public auditorium for the event which was initiated by Jean-Claude Levesque, president of the local Golden Age Club.

His club has 690 members, 85 of them English-speaking.

"The problem is that the English people don't know about all the services available to them," Levesque said. "I was nervous at first about finding speakers who could speak good English. There's no expertise in this in Quebec because this is a first."

The day-long information sessions, called *Santé et Bel Age* in French, are produced by Bernard Arsenault, president of Le Festival de la Santé which is held every year in Montreal. Their goal is to ensure people are well-informed about health services available to them, and about how they can protect and enhance their own health.

Idea spreading

When Arsenault started the Health Days in 1992, four cities across the province hosted the events. This year, 30 communities are involved and already 35 are booked for next year.

Arsenault would like to add more anglophone communities to his list. "This is our first unilingual English session, and it is my greatest desire to do more. I hope other English-speaking communities will be interested."

The local organizing committee wanted at least 200 anglophones to show up for the event, so they were delighted with the turn-out, which included people bussed from as far as three hours away.

Dominique Plante, the Director-General of the Golden Age Federation for Eastern Quebec, said some participants told him they were "relaxed about coming because we knew we would understand everything."

"That's sufficient for me to know we must do this again," Plante said.

Nurse Marius Damboise, who normally works at the local CLSC and hospital, ran 125 people through the clinics for blood pressure and diabetes. He con-

firmed that receiving information about their health in English is of primary importance for anglophone seniors.

Shy to ask

"The English-speaking people are always so happy to be offered service in their language. Based on my experience, they don't want to ask for service in English because they fear they will not be well received. They prefer to deprive themselves of a service rather than to ask for it in English. And that's not just a regional phenomenon, it's probably province-wide," Damboise explained.

For Arlene Collas, 75, and 87-year-old Loretta Walker of New Carlisle, the day was a "lovely outing."

"It was so enlightening, so educational. At last they are thinking of us. This is information we never seem to get. It's a great step forward, and I hope they keep it up. And to think that \$5 is all we paid for the whole day," Collas said.

"I feel it's a real success," said Bert Cyr, the President of the Golden Age Federation for Eastern Quebec. "With a turn-out like this it shows the need is there, and the interest...I am very happy someone brought this up."

Bernard Arsenault would like to hear from other anglophone communities interested in hosting a similar Health Day. His non-profit organization can be reached at 514-879-1027.

The Health Day was sponsored by the *Fédération des producteurs de lait du Québec* in cooperation with Eli Lilly Canada, Lactantia, the *Société de l'assurance automobile du Québec*, and the Canadian and Quebec governments.

Note: Cynthia Dow is the editor of the *Gaspé Spec* newspaper, and this article is reprinted with her permission, through the Quebec Community Newspapers Association.



Flu shot clinics for seniors and others are among the bilingual services available in this area.

(Photo: Gleaner)

THE GLEANER

66 Chateaugay St., Huntingdon, Quebec J0S 1H0
Tel.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521

YOUR WEEKLY NEWSPAPER
published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTÉE

PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 08070 Local Subscription \$32.00/year; Out of Area \$39.50/year,
U.S.A. \$37.50 U.S., \$55.00 Cdn.

U.S. REG. NO. USPS 580-300 PERIODICALS POSTAGE
PAID AT CHATEAUGAY, NEW YORK, 12920
Postmaster: Please send address change to P.O. Box 217 Chateaugay, N.Y. 12920-0217

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs

GENERAL MANAGER: ANDRÉ CASTAGNIER
EDITOR-IN-CHIEF: JUDITH TAYLOR • EDITORIAL STAFF: PATRICE LAFLAMME



Local Pony Club member wins National Quiz in London, Ont.

Judith Taylor
THE GLEANER

It was "second year lucky" (or just plain smart) for 16 year-old Chantal Hortop of Ormstown, who topped 56 C Division competitors from across the country and from the US, to place first in that section of the Canadian Pony Club 2000 National Quiz Final held in London, Ont. on Thanksgiving weekend.

Chantal, a Grade 10 student at CVR, had also helped represent the St. Lawrence Ottawa Valley (SLOV) region at last year's national event in Nova Scotia, but this year she was joined by a second representative of the local West Wind Pony Club, Sheila Sundborg, also of Ormstown, who ended

up with a very respectable 11th-place finish in the C Division placings in London.

The two Chateaugay Valley girls, who earned the right to go to London by placing high in regional qualification rounds, helped the four-member SLOV group to capture the C Division team competition as well. The other SLOV C team members came from the Perth & District and Glen Scott/Glen Ross clubs. About 100 young competitors in all attended the three-day event, which also included a quiz for the A & B divisions.

World-wide organization

Pony Club is an international organization helping young people to understand the principles of good riding and stable management while encouraging the fun aspect of horsemanship with competitions, gymkhanas and quizzes.

Aside from the status of placing first in the two-part quiz, and a slew of prizes, Chantal has now earned the right to represent Canada in a North American international event set for next August in Kentucky.

"The quiz was a lot different — and harder — than last year's," said Chantal. "The questions are made up by the host area each year, so you never know quite what to expect."

"Because they let us know how we're doing mid-way, I knew I stood second after the written part of the quiz, so I wasn't totally surprised, although really happy, to end up in first place."

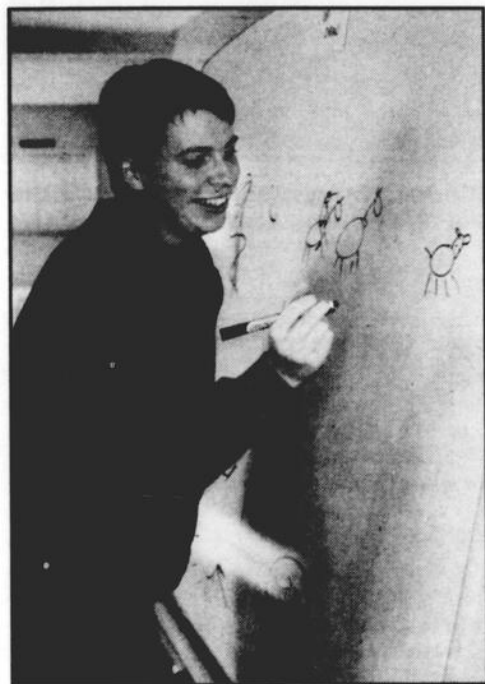
After staying up all night, the girls enjoyed some sight-seeing in the London area before heading home laden with trophies, plaques, ribbons and other prizes.

"It was fun to be in a big-city atmosphere in London — it was quite different from last year's event in Nova Scotia," Chantal said. "Now I'm really looking forward to going to Kentucky next summer. That event will probably be very different again, especially since it will be the first time we're going out of the country."



Chantal Hortop (left) individual winner at the Pony Club National Quiz, with SLOV team-mate Sheila Sundborg. Both girls belong to the West Wind Pony Club in the Chateaugay Valley.

(Photo: courtesy Canadian Pony Club)



Chantal helped her team to a perfect score in the "win, lose or draw" game.

(Photo: courtesy Canadian Pony Club)

Seven people injured in traffic accidents

A head-on collision in Godmanchester on Friday Oct. 13 resulted in injuries to three people, Haut-St-Laurent police report.

Hurt in the early evening crash on the Plank Road were the two drivers, one, aged 37, from Mercier and the other, 52 years old, from St-Michel-de-Napierville. One of five passengers in the second man's vehicle was also injured.

Loss of control

A young Hemmingford woman was hurt on Saturday morning Oct. 14 when she lost control of her car on Rte. 203 at St-

Chrysostome. Police indicated that the driver may have fallen asleep at the wheel before her car left the road and overturned in the ditch.

Ormstown collision

A two-car collision was reported near Ormstown on the afternoon of Wednesday Oct. 11. The crash occurred at the intersection of the rang du Trois (Bush Rd.) and Rte., 201. One driver failed to make his stop at the intersection, police said. Three people were injured — the two drivers and a passenger in one car.

(PL/JT)

Poirier
Automobiles Inc.
373, Chemin Larocque, Valleyfield
WHERE THE ACTION IS

Claude Brouillette
Sales & Leasing Representative
Tel.: (450) 373-6444
Fax: (450) 377-8089

A new look with
more to come!
THE GLEANER

Québec
Emploi-Québec

à l'œuvre
pour
l'emploi

NEW FRONTIERS

OFFICE AUTOMATION TRAINING

OBJECTIVE :

The candidates will learn basic software skills used in today's labour market : Windows, Word, Excel, Database (Access), Visual presentation (PowerPoint), telecommunication tools (Internet, E-mail ...).

DURATION : 18 weeks (30 hours per week)

DATE : November 27, 2000
to April 12, 2001
(Day schedule)

LOCATION : Nova Career Centre, Châteaugay

PREREQUISITES :

- Secondary three level and some working experience on the labour market **OR** Secondary four
- Anglophone or bilingual

ADMISSIBILITY :

- Must have stopped full-time courses for at least 24 months (2 years).
- Must be receiving Employment Insurance benefits, or have received Employment Insurance benefits in the last 3 years, or, in the case of maternity or paternity leave, in the last 5 years or presently receiving welfare or be out of work and without income support.
- Priority will be given to Montérégie residents.

Upon successful completion of the program, candidates will obtain a certified attestation from the New Frontiers School Board.

Bring this advertisement with you to your local Employment Centre (CLE) as soon as possible. To find out the address, call 1 877 71 GUIDE (1 877 714-8433). Places are limited.

THIS TRAINING IS OFFERED BY EMPLOI-QUÉBEC

gl1964

Jacques Vallières | Normand Monette
Françoise Dubuc | Sophie Goulet | Linda Lebrun
Diane Lepage | Gaétane Maher | Mylène Sévigny
Frédéric Lalonde | Lise Villemaire

10 new professionals will join our multidisciplinary advisors and bring with them their expertise and portfolios. They know you - You can trust their experience.

By choosing a firm of chartered accountants in a stage of full expansion, you will guarantee the growth of your company and benefit from renowned expertise in terms of certification, taxation, consumer taxes, computing, management consulting, and company start-ups and financing.

For adapted and personalized professional services, call us today !

We now have a new address in Valleyfield to serve you even better :

38, Sainte-Cécile Street, Salaberry-de-Valleyfield
(Québec) J6T 1L7
Telephone: 450.373.2530
Fax: 450.373.0227

**BOURASSA
BOYER**
Société en nom collectif - Comptables agréés

3323, Félix-Leclerc Street
Vaudreuil-Dorion (Québec)
J7V 8W5
Telephone: 450.424-7000
Fax: 450.424-2398

10 GOOD REASONS
TO CALL ON

THE SERVICES OF
BOURASSA BOYER

BOURASSA
BOYER

Rockburn's Maggie Arthur enjoys 80th birthday party

Rockburn's Maggie Arthur was in for a grand surprise when she arrived at the home of her sister-in-law Bessie Elliott on Saturday evening Oct. 6.

On entering the family homestead on the Elliott Sideroad where she had been born and raised, Maggie was greeted by nieces Helen and Francie who pinned a pretty corsage on her blouse, to mark the beginning of a fine 80th birthday party.

When things settled down, the evening was filled with lots of great country music provided by Maggie's nieces and nephews and friend Gary Snowman.

This was a special delight for the birth-



Maggie Arthur with her 80th birthday cake.
(Photo: courtesy DC)

day lady, who adores country music. Also part of the celebration were gifts and cards, and a buffet lunch including a very special birthday cake with her picture on it.

Maggie's verdict on the evening was, "It was a wonderful old-fashioned house party, just like we had when I was young, and it was really special to have it in the family homestead."

Judging by her beaming smile and the twinkle in her eye, Maggie's 80th birthday was indeed a special one.

(D. Carson/JT)

Obituary

Late E. R. Claesson, 85, grew up in Athelstan area

Edgar Richard Claesson of Needham, Mass., died September 12, 2000.

Born in Bethune, Sask., on July 28, 1915, he was the son of the late George and Laura Claesson. He grew up in Athelstan and was the oldest of 13 children, 11 of whom are still living. He joined the Canadian Army in 1942 and was discharged four years later.

He married Deborah Potter of Needham, Mass., where they lived for 37 years. He

retired only at the age of 82 from the Wellesley Public Works Department.

He is survived by his wife Deborah, step-son James Ferrier, two step-grandchildren, Paddy and Bobby Ferrier; his brothers and sisters and several nieces and nephews.

Funeral services were held in Newton, Mass., with interment at St. Mary's Cemetery in Needham Heights, Mass.

(JM/JT)

BIRTHS & DEATHS

CARD OF THANKS, IN MEMORIAMS, ENGAGEMENTS

BORN

CARAVIAS - Ulysses and Lynda (née van der Meer) are proud to announce the birth of their first child Despina Angela Madeleine on October 12, 2000 at the Royal Victoria Hospital, weighing 6 lb. 12 oz. Third grandchild for Gerry and Despina Caravias of Montreal and first grandchild for Frank van der Meer and Madeleine Bourgault of Hemmingford.

DIED

D'Aoust, Mary Abbott (née Crooks) - Peacefully on October 22nd, 2000 at the Huntingdon County Hospital in her 86th year following a lengthy and courageous battle with cancer over a 20 year period. Pre-deceased by husband Charlie, Mary will be greatly missed by her daughter Donna and her sons Bill (Judy) and David (Joan). She will be cherished and always remembered by her grandchildren Clifford (Nathalie), Hollie-Michelle (Doug), Josee (Mats), Marc and Nathalie and great grandchildren Harrison and Emilie. Visitation was held at Montpetit Funeral Home on Monday, October 23 and Tuesday, October 24. A funeral service took place at the Huntingdon United Church at 11 a.m. on October 24th. Donations made to the Women's Auxiliary of the Huntingdon County Hospital, 198 Chateaugay St., Huntingdon, J0S 1H0 or the Chateaugay Valley Regional High School Educational Foundation, c/o CVRHS, 1597 Route 138A, Ormstown, J0S 1K0 would be greatly appreciated.

Rodrigue Montpetit & Fils
Funeral Home
Pre-arrangement - Cremation
Jacques Montpetit, owner
Tel.: 264-5331 • 170 Chateaugay, Huntingdon

Kelly G.S. Funeral Homes Inc.
Pre-arrangement
Cremation
Gilles Serre, Owner
19 Lake Street, Huntingdon
Tel.: 264-5447 - Office 1-800-263-3074

CARD OF THANKS

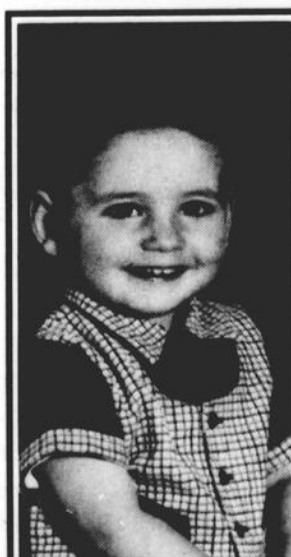
I wish to thank my entire family for the wonderful 80th birthday party. I really appreciated the lovely gifts, cards and phone calls from relatives, friends and neighbours. A special thanks to everyone who played the music making the evening so special. This special birthday party is one I shall never forget.

Maggie Arthur

The family of the late Luc Daigneault would like to sincerely thank all the people who expressed sympathy at the time of his death on August 24, 2000. Sincere thanks also for the mass offerings, cards, donations, phone calls and attendance at the funeral. Your support was greatly appreciated. Please consider these thanks as personal.

Louise & Émile Sénécal

Little Denmark
HEMMINGFORD, QUE.
Flowers For All Occasions!
WE SELL BEANIE BABIES
1-800-363-1446 • (450) 247-2718



Isn't it
nifty...
Look
who's
50!
Happy
Birthday
André

g2054-1-251000



Valley women in front of statue proclaiming "Women are Persons": (left to right) Jean Furcall, Shirley O'Hanlon, Pat Robertson, Audrey Reddick, Ann MacLeish, Laura Brown and Jean Pycok.

Trip to Ottawa... from page 1

Once the formalities were over, spectators were able to meet and photograph dignitaries, and also to get a closer look at the statues, created by Canadian sculptor Barbara Paterson.

Annual awards

The same morning at Rideau Hall, this year's recipients of the Governor-general's Awards commemorating the Persons Case were announced.

The five winners, women judged to have contributed to the quality of life for women in this country, are: Sonia Bitar (mentor program for immigrant women); Cherry Kingsley (Save the Children project); Elizabeth Mackenzie (education and native culture); Yvonne Bourgeois (New Brunswick francophone WI branch); Sabine Sonneman (equal pay in civil service) and Bindu Dhaliwal (UN and Beijing Plus-5 projects).

October 18 has been declared "Persons Day" in Canada.

Among the invited guests at these ceremonies and the reception which followed were Elizabeth McNaughton, Carol Petch and Jean Furcall of the Chateaugay-Huntingdon County WI. During the recep-

tion, they were able to meet and chat with David McClung, grandson of Nellie McClung, perhaps the best known of the "Famous Five", who led the way toward getting women the right to vote in Western Canada.

Other women included in the Famous Five were Emily Murphy, first woman magistrate in the British Empire; Henrietta Muir Edwards, instrumental in founding the National Council of Women and the VON; Louise McKinney, the British Empire's first female MLA; and Irene Parlby, who represented Canada at the League of Nations.

(JF/JT)



Carol Petch, Liz McNaughton and Jean Furcall with Rideau Hall guard.

Be up-to-date
on all the latest
local news

Subscribe now to

THE **GLEANER**

66 CHATEAUGAY, HUNTINGDON
TEL.: (450) 264-5364 * FAX 264-9521

Local zone: Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée and Valleyfield

ONLY \$32.00 (local) per year - \$39.50 (out-of-town)

U.S. SUBSCRIPTIONS: \$55.00 (Cdn funds) Or \$37.50 (U.S. funds)

Name

Address

Postal Code



g18

Community

Dundee WI members enjoy busy summer

Members of the Dundee Women's Institute had a busy summer, full of excursions, special events and local fairs.

In June, guest speaker April Donnelly described the Home Start program, a non-profit organization providing activities, programs and services to families within the MRC du Haut-St-Laurent. Some WI members serve as volunteers with this group.

A Garage Sale fund-raiser proved successful in the context of Huntingdon's 175th anniversary celebrations.

Summer excursions included a visit to the Wildlife reserve at Fraser's Point, complete with a canoe trip to Orchid Island; a lakeside barbecue at the home of Mrs. Bea Andrews; and an August picnic at the home of Mrs. Josina Nieuwenhof, where members toured the beautiful gardens.

The Branch was invited to join the Aubrey-Riverfield WI in late August for lunch at Barb Petrie's B & B. A talk on natural remedies, given by L. Thibault, followed.

Many members won prizes at Ormstown and Huntingdon fairs for their flowers, vegetables, pickling, baking and handicrafts.

(L. Dawson/JT)



Rotary president

Anne Cameron (right) has been named president of the Huntingdon Rotary Club for the year 2000-2001. At left is past president Gerry Brisebois. The Rotary is holding its Spaghetti Supper tomorrow night (Thursday). For more information see ad elsewhere.

(Photo: MD)

IMMEUBLES Sud-Ouest
CHARTERED REAL ESTATE BROKER
OFF: 829-2653
36 Lambton, Ormstown
INTERNET ADDRESS:
www.dreamfarms.org



ORMSTOWN: Bungalow finished in brick with just under 3 ac of land, hardwood floors. Large rooms, in-ground pool with heat pump as well as one for the house, finished basement, beautiful solarium, fireplace, central air, garage. A must see. Ask for Andrew.



ORMSTOWN: 18.94 acres of bush with a pond and stream with this prefab bungalow 24x44, 3 bedrooms, laundry room, wrap around glassed veranda, all for only \$79,000. PATRICK.



ORMSTOWN: Quaint cottage in quiet area of town, sun room, garage, large lot, large trees, glassed in veranda, summer kitchen, chimney for wood stove. \$58 000. Ask for Andrew.



ST-ANICET: Fermette, large clapboard house, nice view, double garage, small barn, \$85 000.



ORMSTOWN: Perfect family bungalow, 4 bedroom, 2 bathroom, finished basement, above ground pool, fire place & wood burning stove, central air conditioning. In quiet area of town close to park. Ideal for family. For info ask for Andrew.



DUNDEE: Sodom Road, approximately 15 acres of good farm land and some bush with a small well insulated home for only \$69 000.



GODMANCHESTER: Trucker's Bungalow! 28x23 high ceilings insulated, heated garage. New Bungalow as of 96. In a beautiful quiet country area 6 min from huntingdon. Beautiful 3 bedroom home perfectly finished. As well as a work shop. With over an acre of land. For info ask for Andrew.



HUNTINGDON: Brick bungalow just outside of town, fireplace, finished basement, large lot, enclosed patio, workshop, three garage, \$87 500.

GLEANER ADS GET RESULTS

Where
Careers are
growing

Farm Credit Corporation is a progressive federal Crown corporation providing specialized and personalized financial services to Canada's farming community and agricultural industry. Our commitment to employees ensures a work environment that is both stimulating and innovative.

ACCOUNT MANAGER

Initiative and self-confidence are just two of the qualities you'll need to excel in building a diversified and performing portfolio of loans for Canada's premier agricultural lender. Definitely not a routine job, this exciting challenge for the customer service-oriented enthusiast takes you out of our offices where you'll cultivate solid relationships through marketing and promotion of loan products.

Enhancing this diverse business and maintaining our positive rapport with the public takes organization, proactive thinking and a continuous drive to achieve results. Your post-secondary education in Agriculture or Commerce is complemented with some work experience in an agricultural-related environment. Outstanding communication and listening skills are key. An equivalent combination of education and experience will be considered.

FCC is currently offering this opportunity in St. Jean, QC. The language profile is French essential, however, bilingualism would be an asset.

Please send your resume, prior to November 3, 2000, specifying the file number 100-00/01, to Farm Credit Corporation, Human Resources, 309 Legget Drive, Suite 102, Kanata, ON, K2K 3A3. Fax: (613) 271-8977. Email: lise.campeau@fcc-sca.ca

FCC thanks all applicants for their interest, however, only those selected for an interview will be contacted.

FCC is committed to employment equity. If you are a member of a designated group, please let us know.

No agencies please.

Agriculture. It's all we do.



High school diploma with Distance Education
CAN'T COME TO SCHOOL DURING THE DAY?

EARN YOUR HIGH SCHOOL DIPLOMA AT HOME.

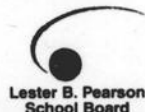
Earn pre-requisites for CEGEP and DEP
 Math, English, French, Science, History
 (earn Ministry of Education credits)

Easy registration; flexible hours; individualized learning, open 12 months a year

Call today

DISTANCE EDUCATION
Toll free (877) 463-3775

for more information



A new look with more to come!

THE **GLEANER**

ENERGY-EFFICIENT INDUSTRIAL ELECTRIC MOTORS FOR AGRIBUSINESS

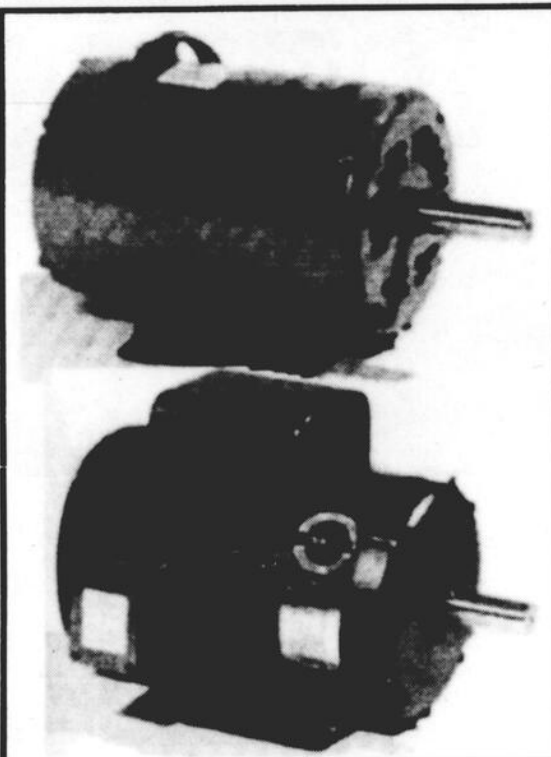
BALDOR
MOTORS AND DRIVES

UNIVERSAL CROP DRYER MOTORS

Specifically engineered for use on axial fan crop dryers... drip proof... 3 through 15 hp...
 NEMA 184Z, 215Z.

AGRI-DUTY EXTRA-HIGH TORQUE CAPACITOR MOTORS

General-purpose... heavy-duty... industrial quality...
 2 through 10 HP.
 NEMA 184 through 215T



GUARANTEED SERVICE ON MOST MOTORS

J.H. SAUVÉ & FILS (1979) INC.

• SALES • SERVICE • REPAIRS
 • ELECTRIC MOTORS
 POWER TRANSMISSION
 EQUIPMENT

573 CHEMIN LAROCQUE,
 VALLEYFIELD

TEL.: (450) 373-7622





This winter, feel safe on

"F" SERIES



The largest
inventory of
commercial
vehicles in
the Region

THE MOST DEMANDING JOBS
REQUIRES THE MOST RUGGED TOOLS



... always close to you.

GENDRON
VALLEYFIELD

1275 boul. Langlois, Valleyfield • 371-0711



Consult:

Cell.: (450) 370-7656
Fax: (450) 371-7651

Email:

gendronf.pme@rocler.qc.ca
www.classeaffaires.ca



Marc-André Houle

SHERRY ^{SPICER} AUTO SERVICE INC.

ELECTRONIC WHEEL ALIGNMENT
AND BALANCING



Large
selection of
winter tires
available.
Tires for
every budget



BFGoodrich



WINTER TUNE-UPS

GARAGE HOURS:
MON-FRI: 8:00 A.M. - 5:30 P.M.
SATURDAY: 8:00 A.M. - NOON

1681 FAIRVIEW RD,
HUNTINGDON, TEL.: 264-2956

The beauty of attraction OUTBACK 2001 **INTEGRAL**



- Integral Traction
- Air conditioning
- ABS brakes
- Sport luggage rack
- Deicing rear view mirror
- Electric windows and door locks
- 2,5 litres engine, 165 hp
- Manual transmission
- and much more...

399\$***

SUBARU
Integral attraction



3333, boul. Mgr. Langlois,
VALLEYFIELD (450)373-1377
1-877-372-8511 Toll Free

*** 48 month lease
\$3295 cash, 20,000
km, .08¢ km extra,
TPT extra.

WHEEL ALIGNMENT AND BALANCING

Winterize your car now

- TIRES • TUNE-UPS
- BATTERIES • LIGHT CALIBRATION

GARAGE CLINTON WELBURN INC.
2210 Ch. Ridge, Huntingdon, Qué.
tel.: 264-3624

Randy's Auto Body

Cars • Ten Wheelers • Semi Trailers
Collision & Rust Repairs

Bodywork & Painting
General Sandblasting

Insurance Claims
Courtesy car

Randy Renaud, prop.
264-9309 Fax 264-0126
128 Lost Nation Rd, Huntingdon

Prepare your car for winter with lifetime warranty parts -
brake pads - brake shoes - shocks - muffler

Have verify also:

- All fluid levels

- Suspension - Lights - Brakes - Exhaust system



HUNTINGDON MOTORS INC.

TEL.: 264-6163 • HUNTINGDON
BODY SHOP: ACCIDENT REPAIRS.
ALL MAKES, COURTESY CARS
TEL.: 264-6411
e-mail: huntingdonmotors@gmcanada.com

Fall preventive care

INCLUDES:

- Up to 5 litres of Mopar Oil and a Mopar oil filter
- Rotate 4 tires
- Check antifreeze, all fluid levels, electrical system, front and rear brake systems, muffler and suspension.
- Road test

\$39.95



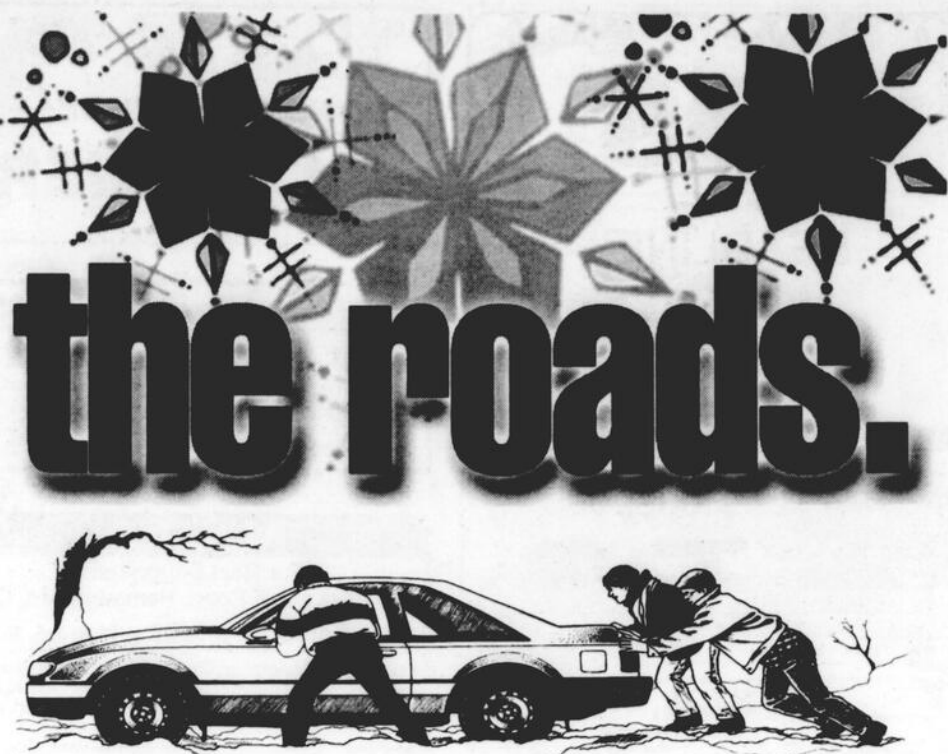
C.J. Kyle Ltée

SALES • PARTS • SERVICE
147 CHÂTEAUGUAY, HUNTINGDON,
Tél.: 264-5321



JOEY

STÉPHANIE



AUTOPRO **Esso**
MECANIQUE

Fall special

- Oil change
- Filter
- Grease

\$21.95

Installation and balancing of tires starting at \$45

Centre de Service Brunette Inc.

2 Gale Street, Ormstown
(450) 829-2264
(450) 829-3555

LES CARROSSERIES C. LÉGER ET FILS INC.

 **BAKED PAINT
INSURANCE APPRAISAL
AUTO GLASSES**

66, rue Bridge, Ormstown
Tel. (450) 829-3222

GARAGE S. HARRIGAN ENR.

- Radiator
- Heater
- Gas tank
- General mechanic
- Diesel
- Tractor

STEVE HARRIGAN owner
3425, route 201, St-Antoine Abbé
(450) 827-2247

This and That... cont'd from page 2

QUEBEC'S AYRSHIRE SOCIETY — has moved into new quarters in Glenaladale House at Macdonald College. New secretary-fieldman for the Society is Mathieu Désy. He and/or the office may be reached at (514) 398-8738.

A TUTOR CHAT NIGHT — will be put on by the Chateauguay Valley Literacy Council at the Nova Centre in Chateauguay on the evening of October 30 at 7 p.m. New tutors will be welcomed and refreshments served.

MERCIER BRIDGE — words which strike terror in the hearts of commuters. Now that we have your attention, it seems a new effort is being made to organize car pools to lessen the strain of congested traffic on the nightmare span. there is absolutely no reason why Valley residents

cannot get in on this incentive. If you want to learn more, call (450) 698-3181 or drop in at the City of Chateauguay Public Works Department at 20 Maple Blvd. You can save money, reduce stress and maybe meet some pleasant people by taking the car-pool route.

A MEETING — of the Suroît Alzheimer Society will be held November 8 at 7 p.m. at 57 Nicholson St. in Valleyfield. For more information call (450) 373-1153.

A MILLENNIUM CONCERT — will be offered by the Chorale de St-Louis-de-Gonzague on Saturday Nov. 4 at 8 p.m. at the St-Louis Church. Choir director Benoit Pilon has been with the group for an amazing 55 years. For ticket information call Jacinthe at 373-3996 or Murielle at 373-7679 after 6 p.m.

AN EXHIBITION — of paintings by Marie-Paul Mildred Campeau is ongoing until November 5 at Blair Orchards on Rte. 2092 at Franklin. For more information call (450) 371-2072.

(JT)

JOB OFFER

The Gleaner / La Source newspaper is seeking for a FULL TIME SALES REPRESENTATIVE

Requirements:

- Own an automobile
- Ability to work with a team
- Be ambitious and motivated
- Sales experience and knowledge of the area would be important assets.
- Bilingualism would also be an asset.

Territory:

- The Haut-Saint-Laurent including Hemmingford, Ste-Martine and Chateauguay.

Send your resume to

THE GLEANER

66 Chateauguay Street,
Huntingdon, Qc
J0S 1H0

TWO FLUTES AND PIANO

(Fauré, Bach, Delibes, Ponce, Doppler)

Kate Herzberg, flute
Jill Rothberg, flute
Viktorya Kasuto, piano

HUNTINGDON
UNITED CHURCH

OCTOBER 28TH
8 PM / \$7.00

12 & UNDER FREE

PROFESSIONAL DIRECTORY

MARIO DUMAS
Chartered Accountant

1445 Route 201, Ormstown
Tel.: 829-3466

Centre de la petite enfance
27 Prince St., Suite 203
Huntingdon
Tel.: 264-9766

Places available for your children
Renée Guernon
director

R. ALEXANDER ROSS
Chartered Accountant

692 ROUTE 219,
HEMMINGFORD, QC
247-3223

SYLVIE DUQUETTE
NOTARY

TEL.: 264-5382
29 KING ST., HUNTINGDON

BILINGUAL AUCTIONEER
Our business is SALES

dH
Tel.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.rocler.qc.ca/dhooker

Dr. Michelle Lecavalier
Optometrist
Eye exam

70 Chateauguay, Huntingdon
Open 6 days • Tel.: 264-9532

JULIE OUMET
LAWYER

LEGAL AID ACCEPTED
107 Lake St., Huntingdon
264-8232

Crête et Pilon, C.G.A.
FINANCIAL STATEMENTS
• ESTATE PLANNING
• INCOME TAX RETURNS
264-6907
107 LAKE ST., HUNTINGDON

Service optique Meloche

- PIERRE MELOCHE O.O.D.
- JOSÉE CAZA, O.O.D.
- DR. ANNIE AUCLAIR O.O.D.

• Eye exam
• Glasses
• Contact lenses

77B, CHATEAUGUAY, HUNTINGDON
(450) 264-2333

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
FORESTRY ENGINEERS

1287 GORE ROAD, HUNTINGDON
TEL.: 264-6137

belisle
Always Making Progress

Belisle Scientific Concentrates Inc.
Isabelle Laframboise, B.Sc. (agr)
377-9277 • 1-800-361-7082

Dr. André Besner
OPTOMETRIST
EYE CHECK UP
GLASSES

BUSINESS HOURS
Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m.
Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m.
Thursday & Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m.

9 CHURCH ST.
BY APPOINTMENT
TEL.: 264-3705, 373-7224

Ariane Travel

829-3882
Les Galeries d'Ormstown
QUEBEC PERMIT HOLDER

Lecompte, Boisvenue
Daoust et Associés
Chartered Accountants

57 Victoria, Valleyfield
Québec, J6T 1A1
Tel.: (450) 373-9993
1-800-363-5392

Jean-François Hollard
DENTUROLOGIST
BY APPOINTMENT

22 PRINCE, HUNTINGDON
TEL.: (450) 264-3776
Toll free: 1-888-465-5273

PILON, MENARD & PILON
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS

62 Chateauguay St., HUNTINGDON
Tel.: 264-5336
HOWICK OFFICE by appointment

Claude Guenneville
BILINGUAL AUCTIONEER

Serving you for 25 years
Tel.: (450) 373-8458
Fax: (450) 373-7376
Email: auction@rocler.qc.ca

Neil Strong, prop. Star Choice Express Vu

SATELLITE STRONG
S.E.N.C.

Sales • Service • Installation
TEL. (450) 825-2941
FAX: (450) 825-1030
2024, Route 203, Howick

HENRI LEMYRE
NOTARY

800 NOTRE DAME
ST-REMI, QUE. J0L 2L0
Tel.: 990-8868, toll free
HEMMINGFORD OFFICE
TOWN HALL, FRONTIERE ST.
THURSDAY ONLY 3:30 to 5:00 P.M.
Tel.: 247-3310

TO RENT A SPACE
CALL 264-5364

WE'VE REACHED AN
A TIME

\$0 Increase

With the CAA Super Protection, your "good driving record" (no claims in the past 5 years) is protected even after an accident, whether you're responsible or not. We guarantee it!

\$50 Rebate

By joining the CAA Super Protection plan, CAA-Quebec members benefit from a welcome rebate of up to \$50. If you're not a CAA member already, you'll automatically become one and be entitled to the welcome rebate.

In addition, with the new CAA Super Protection, you also benefit from unique advantages on the market.



ING COMMERCE GROUP

OFFICIAL INSURER OF CAA-QUEBEC

Call us today for more information.

Assurances N. Bourgon Inc.

1710 Chateauguay, Huntingdon

tél.: 264-6166

4 Bridge, Ormstown (Galeries Ormstown)

tél.: 829-4266



This ad has no contractual value and does not grant any insurance coverage whatsoever.

CLASSIFIED ADS

FOR RESULTS

CALL 264-5364

DEADLINE
MONDAY
12:00 NOON

\$8 TAXES
INCLUDED

FRENCH & ENGLISH
\$12 TAXES
INCLUDED

FOR 1999
PAYABLE IN ADVANCE

CASH or
CHEQUE



FOR SALE

MATTRESSES - Simmons, Sealy, Serta, available at warehouse prices at Roch Dumouchel, 24 Mgr. David, Huntingdon. Tel.: 264-2276, 264-3028. (10)

1971 MERCURY Montcalm 4 dr. automatic 5 new tires, clean, runs well, body good, \$1,200. neg. Tel.: 264-5740. (Q-1)

VOLVO 740 sedan, 1986, mechanically good condition. \$1000. neg. Tel.: 264-2431. (Q-1)

CAR shelters. Sales - Rental - Installation, quality service at good price. André Miron Décor. Tel.: (450) 373-3177, Paget: (450) 544-5437. (Q-1)

BUSH Hog: Heavy Duty, 8 foot offset, very good condition \$2,250.; Technoma compact orchard (PTO) sprayer, \$1,450. Michael Hadley (450) 247-0067. (Q-1)

1986 BLAZER 4x4, good condition \$3,000 neg. many new parts, chrome mags + 4 wheels + tires. Tel. 264-9393. (Q-1)

UMAX Astra 1220S photo scanner, Mac & PC compatible, \$150. Tel.: 264-6518, after 5 p.m. (10)

INGLIS washer/dryers, refrigerators, dishwashers and stoves, available at warehouse prices at Roch Dumouchel, 24 Mgr. David, Huntingdon. Tel.: 264-3028, 264-2276. (10)

1978 HARLEY Davidson Low Rider, mint, many extras, \$13,500., serious inquiries only. Tel.: (450) 264-0191, leave message. (Q-1)

PAMPERED Chef. For info call Carolyn Cameron 829-2977. (Q-1)

1/2 PRICE clearance sale, Grove Hall, 163 and 167A Chateaugay St., Huntingdon: 3 Dutch oil paintings, TVs, stereos, radios, fridge, freezer, el. portable Singer sewing machine, sm. appliances, 6 pce dinette set, wh. bedroom set, beds, Barbie dolls, Lady's mink stole, man's raccoon coat, pictures, Birks sterling dresser set, gift items, National Geographics and much more. Tel.: 264-5445. (Q-1)

FUTURE Steel buildings - Durable, Dependable, Pre-engineered All-Steel Structures. Custom-made to suit your needs and requirements. Factory-Direct affordable prices. Call today 1-888-534-2121 ext. 616 for free brochure.

SAWMILL \$4895.00. All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacture of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899, ext. 400. OT.

FOR SALE

JD4420 combine; Unverferth gravite boxes 325 & 275; Unverferth 6 shank Zone Builder; Overum semi-mount 5 furrow plow; JD 1250 - 4x16" plow; Tractors: JD 2355 MFWD with loader, JD 2550 cab & loader, JD 2130 & loader. Donald Brown Equip. (450) 825-2093. (R-1)

BRAND New 36" T.V. & HiFi 4 head VCR & Pioneer Home Theatre. 2 years in-home warranty. (3 months no payment, no interest)...\$3,199. Free delivery. 1-888-722-9009. www.aventisdirect.com

FOR Sale by owner. Sell your property on the internet with canadianhomeseller.com. No commissions just \$99 for 6 months. Toll free 1-877-668-7355 on line at canadianhomeseller.com.

BRAND new Intel 600 MHz with printer and monitor, \$69./month financing or \$2199 cash or credit card! Free Delivery! Instant Credit! 1-888-722-9009. Call now.

PROPERTY FOR SALE

ORMSTOWN, 3 bedroom house, 25 Prince Albert St., lot size 90x185.6. Asking \$45,000. Tel.: 829-2765, 264-3429. (Q-1)

TO RENT

LOVELY 4-1/2 room apartment located 84 Prince, electric heating, washer, dryer, paved parking, snow removal. Tel.: 264-6098. (01)

ORMSTOWN, apartment 4-1/2, modern, very clean, quiet sector, no animals, 98 Isabelle. Available immediately. Tel.: 827-2113. (03)

DEWITTVILLE - riverside 2 bedroom house for rent. Tel.: 264-6807. (Q-1)

GARAGE SPACE available for storage only. Tel.: Huntingdon 264-2985. (Q-1)

HOWICK, large 4-1/2 with solarium and inside locker, 2 balconies, Lambton Street. Contact Serge, 825-2694. (Q-1)

HUNTINGDON: York St. 4-1/2 2nd floor washer/dryer entrance. Parking, electric heat. Tel.: 264-4657 or 264-6360. (10)

HUNTINGDON: 4-1/2 room apartment at 5 Wellington. Clean and quiet. Tel.: 264-2312. (Q-1)

HUNTINGDON, York St. 5-1/2, electric heat, washer/dryer entrance, parking, includes basement for storage. Tel.: 264-4657 or 264-6360. (Q-1)

WANTED TO BUY

ANTIQUES OF all kinds, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. Tel.: 450-247-2557. (I)

GOOD quality hay in small square bales, picked up by tractor trailer load. Tel.: (450) 247-2314, cell. (514) 829-8108. (09)

ANTIQUES of all kinds, especially antique furniture needing repairs. Tom Hamilton. Tel.: (450) 829-2059. (Q-1)

SET of drums for beginners. Tel.: 264-2258, after 5 p.m. (Q-1)

BUYING sterling silver cutlery, sets or single pieces, silver teapots, napkin rings, Moorcroft, Gouda, jewellery, figurines and porcelain, silver plate. For private appointment, 1-800-267-2732, 514-684-3528.

I am a buyer of all kinds of farm tractors, as well as "Bulldozers", back hoes, "Timberjack", "Skidder", forestry equipment, stationary engines, etc. Call Marc (819) 362-0968.

SERVICES

TREE service 16 years experience in felling, trimming and pruning. Totally equipped, fully insured. Free estimate. Tel.: 264-4522 or 264-0254. (03)

COMPUTER problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, for a certified technician call Stanley 264-4781. (10)

TREE service - trimming and removal, commercial, residential, free estimates, reasonable prices. Tel.: Claude 264-6738. (Q-1)

MOLDBOARD plowing. Tel.: 264-9500. (Q-1)

HATE painting? Let me do it for you - interior/exterior, repairs, renovations, maintenance. Call Cindy 264-3196. (Q-1)

AGRICULTURAL SERVICES

LOOKING for 40 head of cattle to board. Tel.: 264-9330. (Q-1)

HELP WANTED

WATKINS Distributors needed!!! Get Healthy and Wealthy! Over 400 great products! Be your own boss; earn a great income. Start for under

\$100. CALL 1-888-624-5138.

HELP WANTED

ARNOLD Bros. Transport Ltd. Company drivers: Check out our new pay package, where your experience counts!!! Teams and singles. Owner operators: Check out our great capped fuel prices. CDA Avg. .43 per litre, U.S.A. .46 per litre. Team and singles. Join our team now!!! 1-800-567-3656.

GENERAL labourers, \$6.90-9.00. Temporary positions. Short and long term. Car an asset. Present yourself with: steel toe boots, social insurance card or valid work permit. Thomson Tremblay Inc. 1478 St. Catherine W. #103-metro Guy. 514-861-9971.

ROOM & BOARD

DOWNSTAIRS room available for able retired person, quiet street, family atmosphere, good meals. Tel.: 829-3798. (09)

BUSINESS OPPORTUNITIES

INVENTORS - Product ideas wanted! Free information package. Develop and professionally present your new product idea to manufacturers through Davidson, an award winning firm. Patent assistance available: 1-800-677-6382.

INTERNET business. "#1 Rated Internet Franchise." 450 Consultants in 68 countries. Unlock your Internet Fortunes. Complete Training & Support. CALL 1-888-678-7588 or email franchise@worldsites.net for a free information pack.

VACATION/ TRAVEL

TIMESHARE resales. To buy, sell or rent worldwide. World's largest reseller, ERA Stroman since 1979. Buyers call 1-800-613-7987. Sellers call 1-800-201-0864. Internet www.stroman.com.

SKI Whistler, Big White, Fernie, Silverstar, SunPeaks, Apex, Kimberly. SkiBC features the finest ski condos, chalets & hotels in BC. Reservations 1-888-676-9977 or visit www.skibc.com.

DESTIN, Florida! Hidden Dunes Beach/Tennis Resort. 1-4BR condos,

CLASSIFIED ADS

CALL 264-5364

A new look with
more to come!
THE GLEANER

Residence Ormstown 2000
for Senior citizens
owner occupied
with 15 years experience
contact Geraldine 829-2261

AUCTION

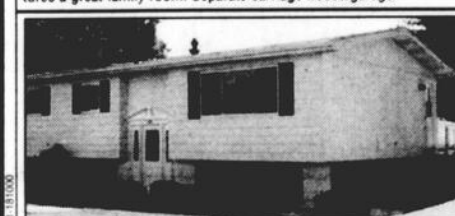
For Réal Dauphinais
331 Coveyhill Road, Hemmingford, Qc
Sat., October 28, 2000 at 10:00 a.m. Sharp
Farm Machinery - Orchard & Greenhouse Equip. - Commercial Juicer - Antiques numerous surprise boxes of household articles. See last weeks Gleaner for complete listing.

DEAN HOOKER
Bilingual Auctioneer
1229 2nd Ave. Ormstown
(450) 829-3356 • www.rocier.qc.ca/dhooker

MARILYN PARTRIDGE
AGENT IMMOBILIER AGREE
OFF.: 264-4798
RES.: 264-3095



Hinchinbrook: Stunning Victorian located in one of most picturesque villages in Chateaugay Valley. Many fine features such as a formal living room with brick fireplace, separate dining, spacious kitchen, 4 bedrooms. 3rd story which was once an attic today features a great family room. Separate carriage house/garage.



Ormstown: Ideal family bungalow offering 3 plus 1 bedrooms. Spacious kitchen and dining area. Fully finished basement with super family room. Well maintained and close to amenities. Large private lot of 26,476 square feet. All new services \$84,000



Huntingdon: Spacious bungalow offering 3 bedrooms, updated bathroom, large living room with stone fireplace and hardwood floor. Attached garage. Full basement, large, private lot. \$69,500.

DUNDEE: Fermette 10 acres. Private and quiet location. House sits on high ground overlooking field & farms. Main floor just renovated - new kitchen, living room and dining room. \$64,000

ROYAL LEPAGE VILLAGE is independently owned and operated

Province of Quebec
Municipality of the Township of Godmanchester



PUBLIC NOTICE

DEPOSIT OF THE EVALUATION ROLL

Public notice is hereby given that the triennial real estate assessment roll of the Municipality of the Township of Godmanchester for the fiscal years 2001-2002-2003 has been deposited at the municipal office located at 2282 Ridge Road, Godmanchester, on September 13, 2000, and that anyone interested may consult it during regular office hours.

Furthermore, be advised that for being reputed to have been deposited, any revision request concerning the assessment roll must be deposited, personally or by registered mail before May first (1st) 2001, accompanied by the sum of money determined by the MRC le Haut Saint-Laurent bylaw number 99-97.

• To personally deposit your revision request:

or

• By registered mail to:

M.R.C. le Haut-Saint-Laurent
23 King St.
Huntingdon (Québec)
J0S 1H0

GIVEN AT GODMANCHESTER, on
September 14, 2000.

Elaine Duhème
Secretary-treasurer

gl244-2-251000

SIDING SPECIALIST
KAYCAN AUTHORIZED DEALER
GENTEK AUTHORIZED DEALER

- FARLEY WINDOWS
- VINYL • CEDAR
- ALUMINUM • SHUTTERS
- EAVESTROUGHS
- STEEL DOORS

B. GREEN
Tel.: 829-3725

SEPTIC TANK CLEANING AND CESSPOOLS

• We empty the tank completely
• Available 7 days/week

DONALD COFFEY
HUNTINGDON
Tel.: 264-2048

REGIONAL CHIMNEY SWEEPER
• Inspection • Installation
• Repair • Cleaning

Also intallation of pre-fab chimneys and stainless steel liners

Get a head start on winter, for quality service call
MARCEL LAFLEUR tel.: 264-0265
Registered & Insured

YOU'RE INVITED!
Help us celebrate the
80th Birthday
of
MYRTLE MOORE
Saturday, Oct. 28th, 2-4 p.m.
at the Havelock Town Hall
481 Rte 203
Best Wishes Only

CHRISTMAS BAZAAR AND HOT BUFFET
Saturday, Nov. 4, 10 a.m. - 6 p.m.
C.V.R. High School, Ormstown
Handicrafts, plants, bake table,
books entertainment.
Lunch: BBQ Chicken 11a.m. - 1 p.m.
Adults \$8.00, Children under 12 \$5.00
Supper: Roast beef 4:30 - 7:30 p.m.
Adults \$10.00, Children under 12, \$5.00
UNDER 5 FREE
Proceeds - W.A. Barrie Memorial Hospital

SPAGHETTI SUPPER
to benefit
Hemmingford Elementary School
OCTOBER 27 - 5-8 pm
St-Andrew's United Church Hall
Hemmingford
Adults \$6 / 5-12 yrs - \$3 / 4 & under free
Everyone Welcome

**HUNTINGDON
ROTARY
CLUB**
SPAGHETTI SUPPER
THURSDAY OCT. 26
From 4:30 PM
At Legion Hall
Adults: \$7.00 - Children: \$4.00
Family ticket: \$20.
Spaghetti sauce made by restaurant Papou

**Chateauguay Valley
Historical Society**
**ANGLO-CULTURE
SLIDE SHOW**
presented by Ray Baillie
Friday, Oct. 27, 7:30 p.m.
MacDougall Hall, Ormstown

**HALLOWEEN
PARTY**
**FRIDAY,
OCT. 27**
1970s disco theme

**Super
Halloween
Party**
RUINS
Saturday, Oct. 28
Prizes Drawing
Live Music by local band
«Taboo»
No cover charge
2678 Rte 138, Huntingdon
(450) 264-3123

Come on down to
Brysonville for the last
music night for 2000
Friday, Oct. 27

**LONG RAPIDS
PUB**
33 CHATEAUGUAY
HUNTINGDON
TEL.: 264-9368
Saturday, October 28
HALLOWEEN PARTY
music by:
ROCK LOVERS
PRIZES TO BE WON
EVERY WEDNESDAY NIGHT 5:00 P.M. - 8:30 P.M.
ALL YOU CAN EAT SPAGHETTI & GARLIC BREAD
\$4.50 + taxes

The Old Pub
ROCKBURN
"Enjoy a Pub Style Atmosphere"
**GUINNESS &
OYSTER PARTY**
Fri., Sat., Sun., Oct. 27-28-29, 6-9 p.m.
(While quantities last)
Guinness Promo items to be given away
McAuslan's "Pumpkin Ale" on tap
RESTAURANT OPEN
Thurs. - Sat.: noon - 9 p.m.
Sun. 9 a.m. - 1 p.m. / 3 p.m. - 9 p.m.
2461 Rockburn
Sideroad
Tel.: 264-2239

**Bar La Villa
Ste-Barbe**
SATURDAY 28 OCTOBER
"TRIBUTE TO
LED ZEPPELIN"
by "STAIR WAY"
SUNDAY 29 OCTOBER
"COUNTRY
VAGABONDS"
All musicians welcome
Spaghetti supper 4,95\$
**POKER-KENO-BELLS
-LOTTOS VIDEO**
373-6040

RUMMAGE SALE
Friday, Nov. 3, 9 a.m. - 4 p.m.
Proceeds for Home Start/Premiers Pas
Centre Jean XXIII, 16 Cross, Ormstown
Computer software, videos,
braided rugs and much more.

The ANNUAL MEETING of the
POWERSCOURT CEMETERY CO.
will be held at the home of
Mrs Erma Wallace on
Friday, October 27, 8 p.m.
Erma Wallace Ronald Wood
Sect. Pres.

HOPITAL BARRIE MEMORIAL
NOTICE TO THE POPULATION
Barrie Memorial Hospital is pleased to announce
the opening of its
NEW OPHTHALMOLOGY CLINIC
on November 2nd, 2000.
In order to meet the needs of our population, two ophthalmolo-
gists will practice at the clinic; they are Dr. Richard Swieca and Dr.
Barbara Teboul.
For an appointment please call **829-2321 local 326** between the
hours of 8 a.m. and 11:30 a.m. and between 1:00 p.m. and 3:30
p.m. from Monday to Friday inclusive.

(nexia) Nexia Biotechnologies, a leading Canadian company
that specializes in the production of spider silk-based
high performance biomaterials, has an opening at their Caprine Production Farm (CPF)
in St-Télesphore, QC:
Logistic Assistant (Maintenance & Security)
Responsibilities: Primary duties are: maintenance and security of our production faci-
ties, general light maintenance, laundry, routine rounds on premises, monitoring of secu-
rity and fire alarm systems. Maintaining a safe environment during all seasons.
Requirements and experience: Must be willing to work on night shifts, farm experi-
ence preferred, minimum grade 12 education, own transportation. Reliable and bonded,
able to communicate in both official languages, works autonomously and responsibly.
Salary range: \$10.00 to \$11.00 per hour. Schedule: Friday to Sunday from 6:00pm to
6:00am.
To apply, please forward your CV in confidence by November 3rd, 2000 to: Nexia
Biotechnologies Inc. - Human Resources, file 00-340-CPF, 21025 Trans Canada
Highway, Ste-Anne de Bellevue, QC, H9X 3R2 or by fax: at: (514) 457-6151 or by e-
mail at: hr@nexiabiotech.com
We are an equal opportunity employer and support a smoke-free environment.
Only candidates chosen for an interview will be contacted.

Our Great Autumn Specials

APPETIZERS	MAIN COURSES	DESSERTS
- Caesar salad - Shrimp cocktail - Cream snails in pastry - Hearts of palm - Onion soup au gratin - Endives with hot goat cheese - Snails au gratin	- House rack of lamb - Filet mignon medallions with green pepper sauce - Sea fantasia - Surf and turf - Veal scallop à la Normande - Tournedos Rossini - The 8 scampis au pernod	- Moka cake - Chocolate profiteroles - Opera cake with custard - Kirsch fruit salad - Tia Maria cream caramel

With coffee or tea, your choice for **\$31⁹⁵**

ALSO

Wednesday - Thursday - Sunday TABLE D'HÔTE 15\$	Great selection of TABLES D'HÔTE starting from \$17.95 Friday and Saturday	THE TABLE D'HÔTE \$66.95 for 2 One litre of wine included
--	--	---

au Coin du Feu
514
Bord du Lac,
Ste-Barbe
• Reservation
373-3799

**Open from
WEDNESDAY
TO SUNDAY**

Hockey brawl results in inquiry... from page 1

B Canadiens, has threatened to take legal action against the Kahnawake coach.

Meanwhile, the Huntingdon Minor Hockey Association executive met Sunday evening with the Midget B coaches and

players and decided not to play the two remaining regular-season games against the Kahnawake team.

Both clubs are members of the Lac-St-Louis regional association. Its manager

François Morrisseau said Monday the association's disciplinary committee will review the incident and decide what action should be taken.

While the Quebec Ice Hockey

Federation maintains such incidents are rare, news media were reporting at least two other outbreaks of violence over the weekend, one in Laval and the other in Thetford Mines. (PL/JT)

There are no obstacles, only opportunities.



\$379
per month

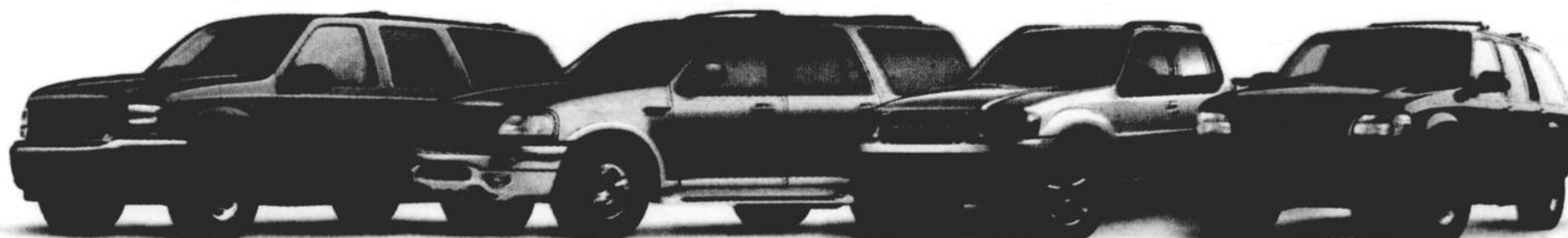
36-month lease • with \$3,995 down
Freight included

EXPLORER SPORT 2001

V6 4 L SOHC engine • 5-speed automatic transmission
• Air conditioning • SecuriLock™ anti-theft • Speed control
• Tilt steering • Power windows • Autolock/relock
• Privacy glass • Remote keyless entry system • Fog
lamps • Front tow hooks • Side step bars • 16" bright
cast aluminum wheels • P255/70R16 OWL all-terrain tires
• Cargo cover • AM/FM stereo with CD/tape player

Pick the 36-month down payment
that's right for you

36-month down payment	
\$3,995	\$379/month
\$1,995	\$439/month
\$0	\$499/month



EXCURSION

EXPEDITION

EXPLORER SPORT TRAC

EXPLORER

NO BOUNDARIES

YOUR QUEBEC FORD DEALERS



Freight included. No security deposit required. Down payment and first monthly payment required. License, insurance, taxes, and costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. Costs of \$0.08 per kilometre after 60,000 kilometres and other conditions apply. Subject to credit approval. See your dealer for details.

Le Ramonneur
Depuis 1978

- Nettoyage complet
- Réparations (n'importe quelle cheminée)
- Installation de cheminées pré-fabriquées
- Revêtements d'acier inoxydable
- Foyers au gaz
- Toitures et bande de solin.

264-9406

TÉL.: 829-2367

JEAN-PAUL LAUBERTÉ
PHARMACIEN

4, rue BRIDGE, ORMSTOWN, Que.
"Les Galeries d'Ormsdown"

OUVERT 7 JOURS

Au troisième étage de l'hôpital Barrie Memorial d'Ormsdown

Un poste de travail tout neuf pour le personnel des soins infirmiers

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Au troisième étage de l'hôpital Barrie Memorial d'Ormsdown, le personnel des soins infirmiers dispose maintenant d'espaces beaucoup plus vastes et plus fonctionnels pour travailler.

Depuis quelques semaines, les infirmiers et infirmières, médecins, physiothérapeutes, ergothérapeutes, travailleurs sociaux, pharmaciens ont accès à un poste de travail tout neuf et davantage aéré, couvrant une superficie trois fois plus grande que celui dans lequel ils oeuvraient. Pour ce faire, il a fallu entre autres démanteler la salle des toilettes et le bureau de l'infirmière-en-chef en plus d'une partie du corridor.

"Dorénavant, notre poste de travail est beaucoup plus fonctionnel et accessible. Avant, il n'y avait de place que pour quatre personnes. Aujourd'hui, il est possible pour douze employés de s'asseoir en même temps et de travailler. Tout est plus centré en un seul et même endroit, plus ordonné alors qu'auparavant, c'était comme pêle-mêle", a indiqué Claire Rochefort, une infirmière qui a aussi agité comme porteuse de ce projet.

La reconfiguration de ce nouvel aire de travail s'est échelonnée sur près de trois mois. Les travaux ont été effectués du début juillet, soit à la période de fermeture de lits pour la saison estivale, à la fin septembre. Le projet de réfection a coûté 35 000\$.

C'est à la demande même des employés des soins infirmiers du troisième étage que leur poste de travail a fait peau neuve cette année. Par le passé, ils ont maintes fois cogné aux portes des dirigeants du centre



Au troisième étage de l'hôpital Barrie Memorial d'Ormsdown, le personnel des soins infirmiers a accès maintenant à un poste de travail tout neuf et davantage aéré, couvrant une superficie trois fois plus grande que celui dans lequel il oeuvrait. (photo P.L.)

hospitalier pour obtenir le réaménagement de ce site mais à chaque fois, la réponse fut non. "Au moment de déposer notre plan annuel au conseil d'administration, le projet de restructurer du poste de travail a été retenu comme une priorité. Après étude, le conseil d'administration a convenu d'aller de l'avant avec les travaux. Cela faisait quelques années qu'une telle demande nous était formulée mais à chaque occasion, nous avons dû refuser en raison des contraintes budgétaires", a indiqué le directeur général par intérim de l'établissement, André Morin.

Il était environ 11h15 jeudi dernier lorsque M. Morin, flanqué du président du conseil d'administration, Milton Reddick, et

de la directrice des soins infirmiers, Liette Bellemare, se sont joints au personnel pour célébrer autour d'un vin d'honneur la réfection de leur poste de travail. Un projet dont la conception, aux dires de M. Morin, revient aux employés. "Ce que vous voyez ici, c'est l'heureuse initiative qui vient de vous, les employés. Il n'y a rien là-dedans qui a été décidé par le directeur général. Moi, je n'ai fait qu'aller devant le conseil d'administration pour le consulter sur ce projet avant la décision finale. C'est vous autres qui travaillez dans ce milieu et j'ai comme philosophie que l'important, c'est le bien-être du personnel là où il travaille", a lancé le directeur général.

Serge Marcl se jette dans la mêlée électorale dans Beauharnois-Saleberry

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Serge Marcl s'est lancé à son tour dans la mêlée électorale dans Beauharnois-Saleberry après avoir été choisi candidat du Parti libéral du Canada pour ce comté dans le cadre des élections générales du 27 novembre prochain.

L'ancien député libéral fédéral a accepté de porter les couleurs du PLC en vue du prochain scrutin lors de l'assemblée d'investiture jeudi soir dernier à Beauharnois, en présence de quelque 300 personnes.

Ce n'est pas seulement parce qu'il était fortement courtisé par les hautes instances du parti ces dernières semaines que M. Marcl a décidé d'effectuer un retour en politique active. L'ex-député provincial de Saleberry-Soulanges veut tenter sa chance sur la scène fédérale pour plusieurs raisons. Selon lui, sa longue implication au

niveau socio-communautaire, son séjour en Afrique et son expérience à la tête de la Fondation Paul-Gérin Lajoie lui ont permis de prendre encore plus conscience des problèmes que vit la région sur le plan social et économique.

Faisant allusion à une étude du CLSC Seigneurie de Beauharnois, M. Marcl a fait remarquer que la région offre des statistiques inquiétantes en matière de taux de chômage, de taux de suicide, de décrochage scolaire et quant au nombre de familles monoparentales. "C'est inacceptable que notre comté ne profite pas complètement de la croissance économique. La raison est que le comté n'a pas de vrai porte-parole aux Communes. Je veux être celui qui peut faire marquer des points pour la région", a-t-il déclaré.

S'en prenant au député sortant et rival du Bloc québécois, Daniel Turp, M. Marcl a indiqué que le comté n'était pas une

MARCL... suite à la page 14



La présidente du Conseil du Trésor, Lucienne Robillard, a assisté à l'assemblée d'investiture du nouveau candidat libéral dans Beauharnois-Saleberry, Serge Marcl. (photo courtoisie Le Soleil)

Un joueur des Canadiens de Huntingdon midget B roué de coups

Un match de hockey mineur qui tourne à la violence à Kahnawake

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Un match opposant une formation de l'association du hockey mineur de Huntingdon et une autre de Kahnawake en fin de semaine dernière a tourné à la violence verbale et physique sur la patinoire.

Les Canadiens de Huntingdon jouaient samedi après-midi à Kahnawake contre les Mohawks de l'endroit, dans une rencontre du calendrier régulier de niveau midget B. Ce qui devait n'être qu'une partie de hockey robuste a dégénéré en véritable foire sur la glace.

D'après le témoignage d'un des jeunes porte-couleurs du club de Huntingdon, Steve Renaud, le match a donné lieu à du jeu très robuste et la tension a monté entre lui et un rival. Les deux hockeyeurs se sont retrouvés dans un coin de la rampe lorsque le joueur des Canadiens a été agrippé par trois spectateurs dans les gradins. Les trois individus, postés au-dessus de la rampe de la surface glacée, ont empoigné l'adolescent et ont commencé à le frapper sur son casque protecteur.

Le jeune homme a dit qu'il est parvenu de peine et de misère à se défaire de ses assaillants que l'instructeur de l'équipe de Kahnawake a surgi et l'a pris par une épaule pour lui voir le visage. "Il m'a donné un solide coup de poing sur le nez et je suis tombé sur la glace", a-t-il raconté dans un entretien au Journal de Montréal publié lundi.

L'officiel de la rencontre, qui est venu s'interposer, a reçu au moins un coup de poing à la tête.

Le jeune homme de seize ans a subi une fracture du nez, des coupures à la bouche et de nombreuses ecchymoses. Il a dû se rendre à l'hôpital pour faire traiter ses blessures.

Dans sa version, l'adolescent a indiqué que l'entraîneur des Mohawks s'est mis à proférer des insultes à l'endroit des joueurs de son équipe durant toute la partie. Il aurait même été jusqu'à lancer à un de ses coéquipiers qu'il "allait le tuer après le match."

Fort sollicité par les médias depuis les événements, l'entraîneur-adjoint de l'équipe et père du jeune homme, Pierre Renaud, se dit révolté par les gestes posés par le pilote du club de Kahnawake. Il a déposé une plainte à la police locale.

Les Peacekeepers auraient procédé à l'arrestation de l'instructeur des Mohawks, Collin Rice, mais cette information n'a pu être confirmée.

BAGARRE... suite à la page 14

On revient bientôt à l'heure normale de l'Est

Depuis le mois d'avril, nous vivons à l'heure avancée de l'Est. Mais à la fin du mois d'octobre, il faut se mettre en mode heure normale de l'Est. C'est pourquoi dimanche prochain à deux heures du matin, tous et chacun devront reculer de soixante minutes montres, réveille-matins et horloges. N'oubliez pas!

THE **GLEANER**

LA **SOURCE**

Fait "Peau neuve"
À surveiller au cours des prochaines semaines.



D'un foyer à l'autre

Danse country Black and White

Lors de la soirée de danse country Black and White à la salle de la Légion de Huntingdon le samedi soir 28 octobre prochain, il y aura des prix pour les meilleurs costumes à l'occasion de l'Halloween. Tous et chaux sont invités à venir se divertir dans une atmosphère de fête.

Chorale de Saint-Louis-de-Gonzague

Dans le cadre des festivités de l'an 2000, la Chorale de Saint-Louis-de-Gonzague invite la population à assister à son concert spécial intitulé "Chantons le Jubilé de l'an 2000", qui aura lieu le samedi 4 novembre à 20h à l'église de Saint-Louis-de-Gonzague. Le spectacle se fera en deux parties: la première comprendra plusieurs invités spéciaux et la deuxième sera assurée par les 36 membres de l'ensemble vocal, placé sous la direction du maître chœur Benoît Pilon qui y oeuvre depuis 55 ans. Des chansons et des pièces musicales sur des airs classiques, populaires et québécois seront au programme de cette soirée. Pour se procurer des billets, il faut communiquer avec Jacinthe Beaulieu au (450) 373-3996 ou avec Murielle Bourque au (450) 373-7679 après 18h.

Exposition d'oeuvres de Marie-Paul Mildred Campion

L'artiste peintre de Valleyfield Marie-Paul Mildred Campion expose quelques-unes de ses oeuvres aux Vergers Blair, sur la route 202 à Franklin. Cette exposition se poursuivra jusqu'au 5 novembre prochain. Pour renseignements: (450) 371-2072.

Centre de formation communautaire de Huntingdon

L'assemblée générale annuelle du centre de formation communautaire de Huntingdon se tiendra le lundi 30 octobre à 16h.

Un poulailler de Saint-Chrysostome ravagé par un incendie

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Un poulailler de Saint-Chrysostome a été complètement ravagé par un incendie qui s'est produit dans la nuit de samedi à dimanche.

Le feu a entièrement rasé le bâtiment du 120, rang Saint-Joseph, qui abritait 11 000 petits poulets. Ceux-ci ont tous péri.

Les dommages sont évalués de façon globale à quelque 150 000\$. Vu la lourdeur des dégâts, le poulailler est considéré comme une perte totale.

Selon toute vraisemblance, c'est une défectuosité du système électrique ou encore du dispositif de chauffage qui serait la cause de ce sinistre.

Marcil... suite de la page 1

classe d'université où les élèves attendent sans broncher les cours magistraux du professeur. "Les gens du comté ont besoin d'un leader qui va prendre part aux décisions et qui va défendre leurs intérêts dans le gouvernement fédéral. Il y a trop longtemps qu'on regarde passer le train sans pouvoir y monter. Il est temps que ça change", a-t-il déclaré.

Plusieurs personnalités des milieux politique et des affaires ont assisté à la proclamation du nouveau candidat libéral dans Beauharnois-Salaberry. Tour à tour, la présidente du Conseil du Trésor, Lucienne Robillard, l'ex-dirigeant syndical de l'usine Domtex, le député provincial de Beauharnois-Huntingdon, André Chenail, le président de l'association libérale du comté, Jean-Gilles Bourdeau, le maire de Saint-Louis-de-Gonzague, Yves Daoust, le préfet de la MRC Le Haut-Saint-Laurent, Paul-Maurice Patenaude et la présidente de la chambre de commerce de la région de Salaberry-de-Valleyfield, Sonia Saintonge, ont pris la parole en exprimant le souhait le voir M. Marcil devenir le prochain député fédéral de la circonscription.

La présence de toutes ces personnes et des nombreux militants libéraux à cette convention a fait dire à M. Marcil que c'est le coup de départ de cette coalition qu'il veut mettre de l'avant pour aider au développement de la région de Beauharnois-Salaberry. "C'est l'amorce de cette vaste coalition dont la région a besoin pour se revitaliser", a-t-il lancé.

Hier en début d'après-midi, le comité électoral de M. Marcil a procédé à l'ouverture officielle de son local situé au 2003, boulevard Sainte-Marie à Valleyfield.

Quelques jours encore pour le concours de photos

Il ne reste que quelques jours pour prendre part au concours de photos sur la rivière Châteauguay. La date limite pour participer est le 31 octobre. Dernière chance donc pour les amateurs de belles photos de descendre sur les berges de la rivière Châteauguay pour croquer sur le vif les plus belles images de l'automne: animaux, paysages, bâtiments au cachet rustique. Il est possible de participer au concours dans deux catégories: photographies en couleurs ou en noir et blanc. Plusieurs prix seront attribués: caméras, jumelles et films. Un prix du public sera aussi attribué. Pour toute information, contactez Pierre Crépeau au (450) 829-2829.

Recrutement de pompiers volontaires à Saint-Anicet

Le service des incendies de la paroisse de Saint-Anicet procède au recrutement de pompiers volontaires. Si la vie de pompier vous intéresse, vous demeurez à Saint-Anicet, vous possédez un permis de conduire, vous êtes disponible les mercredis soirs pour les pratiques ainsi que les interventions qui peuvent survenir en tout temps, vous possédez une expérience ou pas. Vous pouvez déposer votre candidature au bureau de l'hôtel-de-ville de la municipalité, au 335, Jules-Léger à Saint-Anicet, à l'attention de Mme Ginette Roy, directrice générale. La municipalité dispense des cours afin de respecter les exigences prévues par la réforme de la Loi sur la sécurité incendie.

Stage de formation d'arbitre en basket-ball

L'Association régionale du sport étudiant Richelieu vous invite à participer à une formation en basket-ball le samedi 11 novembre prochain à l'école secondaire Les Patriotes de Beauharnois, 250, rue Gagnon. Le stage débute à 9h et se termine à 15h. Le coût est de 5\$. Les participants recevront les notions de base afin d'officier une match de basket-ball de niveau primaire et secondaire. L'arbitrage est un travail rémunéré. Pour de plus amples renseignements, il faut communiquer avec M. Jean-Simon Allard au (450) 463-4055 ou encore à jeansimon_allard@csmv.qc.ca

Souper spaghetti du Club Rotary

Une précision concernant le souper spaghetti du Club Rotary de Huntingdon. Celui-ci aura lieu le jeudi 26 octobre (et non pas le vendredi 27 octobre) à partir de 16h30 à la salle de la Légion.

Implantation du projet de centre de tri de matières recyclables

La coopérative GMR fait une croix sur le Haut-Saint-Laurent

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Ce n'est plus dans le Haut-Saint-Laurent que le centre de tri de matières recyclables, piloté par la coopérative GMR, sera implanté.

Christine Daigneault, l'une des trois instigateurs de ce site avec Éric et Jean-Paul Faille, a fait savoir au Gleaner/La Source que ce projet ne verra définitivement pas le jour dans la MRC. Les difficultés de pouvoir installer le complexe dans cette région ont conduit les promoteurs à prendre cette décision. "Comme il est impossible de localiser une telle entreprise dans la MRC Le Haut-Saint-Laurent, un territoire majoritairement agricole, la coopérative GMR retire son projet de cette région", a indiqué Mme Daigneault.

Le projet d'établissement du centre de tri dans la MRC semblait progresser à un bon rythme. Toutefois, le choix de l'emplacement pour ériger le site a constitué un élément déterminant dans l'annonce que vient de faire Mme Daigneault et ses deux partenaires. "La municipalité de Très-Saint-Sacrement avait été approchée par nous pour un terrain qui bénéficie d'un droit acquis industriel auprès de la Commission de protection du territoire agricole du Québec mais malheureusement, ce terrain a perdu son droit acquis au niveau municipal, a indiqué Mme Daigneault. Donc, on nous a

refusé le droit de nous installer à cet endroit. Comme on nous a refusé d'établir le site dans six autres municipalités de cette MRC dite agricole".

De l'avis de Mme Daigneault, le projet comportait plusieurs avantages pour les municipalités de la région où le projet aurait pu voir le jour. "En plus de perdre plus de 150 emplois, les municipalités perdent toutes les retombées économiques qui s'y rattachent: baisse de prix du ramassage de la collecte sélective, économies faites sur les soumissions pour ces localités et surtout baisses de taxes pour les citoyens car il est démontré que les municipalités où se trouve ce genre d'entreprise jouissent des taxes les plus basses au Québec.

En renonçant à l'implanter dans le Haut-Saint-Laurent, les trois instigateurs n'ont cependant aucunement l'intention de mettre la hache sur leur projet. Ils songent déjà à le déménager ailleurs. "La future entreprise devait créer plus de 150 emplois et ainsi aider à réduire le taux de chômage dans le Haut-Saint-Laurent. Mais comme ce n'est plus possible de l'amener dans notre région, le projet ira s'installer dans une MRC qui s'y montrera plus favorable. Deux MRC nous ont déjà approchés en ce sens et se disent prêtes à nous accueillir", a précisé Mme Daigneault sans toutefois préciser l'identité des deux MRC concernées.

Bagarre... suite de la page 1

Ce match pour le moins tumultueux aura été le dernier entre les deux formations cette saison. Lors d'un meeting tenu dimanche soir entre le comité de direction de l'association du hockey mineur de Huntingdon, les entraîneurs et les joueurs de l'équipe et leurs parents, il fut convenu de ne pas disputer les deux autres parties du calendrier régulier opposant les deux clubs. "À la lumière des événements de samedi, les parents des joueurs ont décidé que leurs enfants ne joueraient plus contre Kahnawake d'ici la fin de la saison. Nous avons écouté ce qu'ils avaient à dire sur ce qui s'est passé et leur décision, nous n'avons fait que l'endosser", a indiqué le président de l'organisme, Richard Lefebvre.

Du côté de Hockey-Québec, cet incident est pris très au sérieux et il n'est pas écarté que des sanctions soient prises contre le ou les instigateurs. Des suspensions et probablement un congédiement sont à prévoir, selon un porte-parole de l'organisme interrogé lundi soir par le réseau TVA.

Siège #4 CANDIDAT pour un 2e MANDAT



Claude Loisel

PARCE QU'IL...

- Est à l'écoute des citoyens
 - A à coeur de finaliser les dossiers municipaux
- NOTAMMENT:**
- La voirie municipale
 - L'environnement
 - L'harmonisation des règlements municipaux, etc.

Le 5 novembre votons

CLAUDE LOISELLE

91963-3-251000

LE SERVICE APRÈS-VENTE TOTAL

Dès votre achat d'équipement Case IH neuf, vous obtenez bien plus qu'une machine entièrement fiable et durable!



Vous recevez aussi tout un groupe de services que nous appelons **SERVICE APRÈS-VENTE TOTAL**, services conçus pour que votre acquisition vous soit productive, agréable et reste sans problème.

Avec le **SERVICE APRÈS-VENTE TOTAL**, tout le personnel de Case IH peut vous aider à utiliser au mieux votre matériel. Ensemble, nous nous engageons à maximiser votre productivité et votre succès.

SERVICE APRÈS-VENTE
UN ENGAGEMENT POUR CHAQUE PIÈCE™

LES ÉQUIPEMENTS



HUNTINGDON
(450)264-5198

STE-MARTINE
(450)427-3612 • Mtl (514)865-2271

ST-CLET
(450)456-3331 • Mtl (514)781-1814

Visitez nos sites web à www.caseih.com et www.casecredit.com
CASE IH • CASE CREDIT

CASE IH

922024251000

Lancement du livre "La Nation baïllonnée" du député Daniel Turp

Un essai sur le plan B des libéraux fédéraux

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Trois jours après l'avoir fait à Montréal, le député bloquiste de Beauharnois-Salaberry, Daniel Turp, a procédé au lancement de son livre intitulé "La Nation baïllonnée" jeudi soir dernier à la Librairie Boyer de Valleyfield.

C'est en présence du président de l'association du Bloc québécois de Beauharnois-Salaberry, Pierre Picard, de plusieurs parents et amis et de journalistes de la presse régionale que M. Turp a présenté son volume de quelque 200 pages, à trois jours du déclenchement des élections fédérales par le premier ministre Jean Chrétien. Le lundi 16 octobre dernier, le député avait lancé son ouvrage dans les locaux de VLB éditeur à Montréal, qui a publié le bouquin, en compagnie du chef bloquiste Gilles Duceppe et du ministre provincial des Finances, Bernard Landry.

Par ce livre, le politicien a cherché à poser un regard percutant sur l'offensive du gouvernement Chrétien contre le droit de la société québécoise de décider de son avenir politique et contre le souverainisme québécois. L'auteur se sert de sa position de témoin privilégié de la mise en oeuvre du plan B des libéraux fédéraux pour proposer sa vision des divers éléments de cette stratégie tout en levant le voile sur les tactiques employées par Ottawa. "Aussi machiavélique qu'il soit, le Parti libéral du Canada n'en est pas à sa première erreur stratégique et le plan B viendra à mon avis s'ajouter aux erreurs qu'il a commises depuis le début de la Révolution

tranquille", déclare-t-il dans son ouvrage.

La loi C-20 sur la clarté référendaire, l'utilisation des drapeaux canadiens, la diffusion des "Minutes du patrimoine" du journaliste et animateur de télévision Robert-Guy Scully, de la question de la partition du Québec et le "petit cathéchisme" à l'intention des diplomates canadiens sont des composantes de ce plan B, lequel méritait d'être étudié dans ses multiples dimensions, selon M. Turp. "N'étant plus en mesure de réformer le fédéralisme canadien pour freiner l'élan de l'option de René Lévesque et de ses successeurs, le Canada doit faire appel à la méthode forte, à celle d'un désespoir certain. Une méthode qui est condamnée à l'unisson au Québec, que le Parti libéral du Québec condamne lui-même et qui somme le gouvernement du Canada de "mettre fin à son plan B", a-t-il affirmé.

Le député sortant et candidat du Bloc s'est questionné sur la position de son nouvel adversaire libéral, Serge Maril, à l'égard du plan B et l'a convié à en discuter publiquement avec lui. "Je l'invite dès maintenant à un débat au cours duquel je l'interpellerai à ce sujet. Qu'est-ce qu'il pense du plan B? Pense-t-il comme son ancien Parti libéral du Québec ou comme son nouveau Parti libéral du Canada? Que pense-t-il de la loi C-20? Qu'est-ce qu'il pense d'aller rejoindre les libéraux dont certains encouragent la partition?", a-t-il dit.

Pour rédiger ce qui était son tout premier essai politique, M. Turp a pu compter sur l'assistance de son adjoint parlementaire à Ottawa, Éric Normandeau, de son attaché politique dans le comté,

Hughes Théoret, et aussi de Élise Lalonde et Danyèle Fortier, toutes deux affectées au bureau du député à Valleyfield. Il a également salué la collaboration de Pierre Graveline et de l'équipe de VLB éditeur en ce qui regarde la parution du volume.

M. Turp a l'intention de continuer à écrire. Au terme de la présente campagne électorale et après quelques semaines de repos, il compte reprendre la plume pour rédiger l'Option Monde. Ce nouveau projet d'écriture se penchera sur la place d'un Québec souverain et renouvelé au sein de la planète.



Trois jours après l'avoir fait à Montréal, le député bloquiste de Beauharnois-Salaberry, Daniel Turp, a procédé au lancement de son livre intitulé "La Nation baïllonnée" jeudi soir dernier à la Librairie Boyer de Valleyfield. On le voit ici en compagnie de Laurent Lavigne, ancien député bloquiste du comté et prédécesseur de M. Turp, qui a tenu à assister à l'événement. (photo Le Soleil)

État du réseau routier de la MRC Le Haut-Saint-Laurent

Les maires expriment publiquement leurs doléances au ministère des Transports

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le réseau routier dans le Haut-Saint-Laurent se trouve dans un triste état et les maires de la MRC n'ont pas manqué de le faire savoir publiquement à trois représentants régionaux du ministère des Transports venus les rencontrer le 11 octobre dernier.

MM. Pierre-André Dugas, Jacques Filion et Denis Tremblay ont respectivement nouveau directeur général, chef du service des projets et chef du service des inventaires et des plans au bureau de l'Ouest-de-la-Montérégie de Transports Québec. Tous trois ont écouté et pris note des récriminations formulées par les maires au cours de leur séance mensuelle d'octobre mercredi soir. Le préfet de la MRC, Paul-Maurice Patenaude, et chacun des élus ont saisi la chance qui leur était offerte pour décrire la piètre qualité des routes et des tronçons routiers qui passent sur le territoire de leurs municipalités.

La 132 entre Sainte-Barbe et les États-Unis, la 138 entre Sainte-Martine et Ormstown, la portion à la hauteur de Sainte-Barbe et le tronçon entre Herdman et Rockburn de la 202, ont été cités par les maires comme des routes sur lesquels, selon eux, des améliorations ou des correctifs s'imposent. "C'est une vraie honte pour le ministère des Transports de laisser la 132, à partir de Sainte-Barbe jusqu'aux États-Unis, en aussi piteux état.

C'est une des principales routes de la MRC et il est inacceptable de la retrouver dans de telles conditions", a clamé le maire Alain Castagner de Saint-Anicet.

La nouvelle limitation de la vitesse sur le tronçon de la route 202 entre Hemmingford et une partie de la MRC Le Haut-Saint-Laurent continue de mécontenter au plus haut point les élus municipaux. "Nous avons très mal accepté que la limite de vitesse sur cette route passe de 90 km/h à 70 km/h alors que sur les routes municipales, qui sont plus mal en point encore, la limite de vitesse est demeurée à 80 km/h", a lancé le préfet Paul-Maurice Patenaude à l'endroit des trois représentants du MTQ.

Le préfet a pour sa part décrié le peu d'attention dont le ministère des Transports a fait preuve à l'égard de la MRC ces derniers temps quand il s'agit du réseau routier. Il a déclaré que les élus vont insister pour que Transports Québec et le ministre Guy Chevrette fasse leurs devoirs en injectant des millions \$ pour revitaliser les routes de la région.

Répliquant aux commentaires formulés par les maires, M. Dugas n'a pas nié que les routes de la MRC, la 202 en particulier, présentent des signes de dégradation et a témoigné de la volonté du ministère des Transports d'apporter les correctifs qui s'imposent. En revanche, il a indiqué que des travaux de correction sur les axes routiers du Haut-Saint-Laurent ne peuvent être possibles



Le directeur général de l'Office du tourisme du Suroît, Éric Verreault, la responsable de l'organisation du souper-bénéfice, Manon Courtemanche, et la vice-présidente de l'organisme, portant des vêtements d'époque pour livrer les détails de cet événement qui se tiendra le vendredi 3 novembre à la grande salle du Camping du Lac des Pins à Saint-Antoine-Abbé. (photo Le Soleil - Donald Courchesne)

Le souper-bénéfice de l'Office du tourisme du Suroît se transporte dans le Haut-Saint-Laurent

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le troisième souper-bénéfice de l'Office du tourisme du Suroît se déroulera cette année dans la MRC Le Haut-Saint-Laurent. Il aura lieu le vendredi 3 novembre à la grande salle du Camping du Lac des Pins à Saint-Antoine-Abbé.

Cette année, la soirée prend le nom des Découvertes du Gourmet. Par ce thème, le comité organisateur propose aux convives de découvrir et de savourer les produits touristiques et alimentaires qu'offre la région suroisienne, principalement ceux provenant du Circuit du Paysan, a fait savoir le directeur général de l'Office du tourisme du Suroît, Éric Verreault, en conférence de presse le mardi 10 octobre dernier.

Un petit coup d'oeil sur le menu ce soir-là laisse voir que c'est un véritable banquet qui attend les fins gourmets et les grands gourmands. Le festin sera entre autres composé des meilleures denrées du terroir régional. Terrines de canard, dinde sauvage, autruche, sanglier, brochettes de cerf rouge, desserts aux pommes: voilà de

quoi mettre déjà l'eau à la bouche.

En plus de ce repas, il y aura un encan de produits régionaux dont le grand prix est une fin de semaine de rêve un peu partout dans le Suroît, à bord d'une automobile de type PT Cruiser. Il s'agit d'un forfait qui comprend une nuitée à l'Hostellerie du Suroît de Melocheville, un souper au restaurant Que Pasa à Ormstown, un séjour à la Halte-Ressourcement de Saint-Anicet et un brunch à l'Auberge des Gallant de Sainte-Marthe. Un panier rempli de produits régionaux sera aussi remis au gagnant.

Ce souper-bénéfice vise avant tout à recueillir des fonds pour l'Office de tourisme du Suroît. L'an dernier, cette soirée, qui s'est déroulée à Coteau-du-Lac, avait permis de récolter 5 000\$. Cette année, les organisateurs espèrent amasser le double de cette somme, soit 10 000\$. Ce montant servira à financer les activités de cette corporation.

Plus de 350 personnes sont attendues à cette soirée. Les billets sont en vente au coût de 75\$ à l'Office du tourisme du Suroît, situé au 30, avenue du Centenaire à Valleyfield.

Travaux de réparation du pont de la Meunerie à Saint-Louis-de-Gonzague

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Des travaux de réparation ont débuté lundi sur le pont de la Meunerie surplombant la rivière Châteauguay, sur l'avenue du Pont à Saint-Louis-de-Gonzague.

Ces travaux consisteront à changer des appareils d'appui, remettre à neuf la dalle de béton et la surface des culées et modifier des joints d'expansion et du drainage

du pont.

Pendant la durée des travaux, une voie sur deux sera fermée. Le trafic routier sera dirigé en alternance avec l'aide de feux de circulation. La largeur de chaussée disponible aux véhicules sera de 3,65 mètres.

La firme Construction Robert Brodeur exécutera les travaux qui coûteront 99 400\$.

Les travaux doivent se terminer le 11 décembre prochain.

MUNICIPALITÉ DE SAINT-ANICET



PAUL-ANDRÉ BÉLISLE
Je convoite le siège #3

Ça fait longtemps que je parcours les routes de Saint-Anicet, depuis 42 ans. Conscient qu'il fait bon vivre dans cette grande municipalité, il faut la garder ainsi. Les différentes façons de vivre à Saint-Anicet sont le résidentiel, le plein-air, agriculture et même industriel qui est en expansion, il faut être impartial à toutes ces facettes de la vie à Saint-Anicet. Je veux participer avec ce groupe du conseil municipal. Je crois que toutes connaissances acquises n'ont de valeur que dans leur utilisation.

Poirier
Automobiles Inc.
373, Chemin Larocque, Valleyfield
LA OU ÇA BOUGE
Ford
Poirier
Guy Taillefer
Conseiller en Vente et Location
Tél.: (450) 373-6444
Téléc.: (450) 377-8089

Éditorial

En attendant le 27 novembre

C'est maintenant chose faite. Le premier ministre du Canada Jean Chrétien a annoncé officiellement dimanche la tenue d'élections générales pour le 27 novembre prochain. Depuis le temps que Dame Rumeur le laissait entendre, voilà que des dizaines de millions de Canadiens se rendront aux urnes afin d'élire leurs députés et du même coup le parti qui formera le prochain gouvernement.

Qui dit déclenchement d'un scrutin dit nécessairement campagne électorale. Une période au cours de laquelle les candidats des différents formations politiques tenteront de séduire l'électorat dans les comtés où ils se feront la lutte. Les porte-couleurs de ces partis feront le tour de leurs circonscriptions pour serrer des mains, prononcer des discours, visiter des entreprises, rencontrer des groupes, assister à des bains de foule. Mais comme ils s'en vont en mission dont le but ultime est de gagner, ils auront la tâche de parler aux citoyens du programme de leur parti et aussi de livrer des engagements, ces fameuses "promesses électorales" qu'ils se proposent de mettre de l'avant s'ils sont élus.

Il n'y a pas que les candidats qui tenteront de se faire valoir dans leurs comtés au cours des prochaines semaines. Les chefs des partis politiques fédéraux passeront tour à tour à la télévision, à la radio et dans les journaux pour transmettre leurs messages aux électeurs. Plantes-formes électorales, réalisations, slogans, chiffres à l'appui: voilà un peu le contenu de ce que chacun de ces leaders aura à offrir aux gens qui auront un choix à faire par la suite. Certains viendront fort probablement faire un petit tour dans le comté pour encourager leur poulain et aussi dans le but de soutenir le maximum de votes possible.

Dans chacun des comtés, les candidats de chaque parti se déplaceront pour parler d'enjeux locaux et régionaux. Le député sortant fera part de ses réalisations accomplies durant son mandat et ce qu'il entend

faire une fois réélu tandis que ses rivaux mettront tout en oeuvre pour tenter de le déloger de son poste, eux aussi à coups d'engagements et d'initiatives électorales.

Évidemment, une campagne électorale n'en serait pas une sans les fameux sondages. Ceux-ci viendront, jusqu'à quelques jours avant le scrutin, donner l'heure juste sur les intentions de vote des électeurs pour chacun des partis. Et ces sondages risquent de se multiplier dans les prochains jours, comme pour analyser ou confirmer telle ou telle tendance dans chaque formation politique quant aux voix exprimées. Quoi de mieux même que le déferlement de ces sondages pour convaincre les indécis de se brancher en faveur d'un quelconque parti.

À travers tout ce fouillis, il apparaît essentiel que les électeurs sachent à quoi s'en tenir exactement afin de prendre la meilleure décision qui soit. C'est ainsi que les médias nationaux comme les hebdomadaires locaux tel The Gleaner/La Source tenteront de fournir au grand public les détails pertinents sur la campagne électorale, notamment en ce qui concerne les engagements des chefs et des candidats dans les comtés. Ces informations ont pour but d'apporter le meilleur éclairage possible sur les formations en présence, leurs programmes et sur ceux et celles qui les représentent. Cela vaut autant pour l'électeur qui sait déjà pour quel parti voter que pour l'individu qui ne se passionne pas pour la politique mais qui veut tout bonnement remplir son devoir démocratique.

Les citoyens se doivent de faire un choix éclairé avant de se rendre au bureau de votation le 27 novembre prochain. Puisque chaque élection n'a lieu qu'à tous les quatre ou cinq ans, il vaut mieux en profiter pour se renseigner le plus possible sur les partis et leurs programmes politiques ainsi que sur leurs candidats.

Patrice Laflamme

Vol d'un bateau à Saint-Chrysostome

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Un bateau de marque Sun-Ray 1985 de couleurs rouge et blanche a été volé sur une propriété du chemin Saint-Joachim à Saint-Chrysostome.

L'embarcation reposait sur une remorque au moment du vol, lequel se serait produit entre le 10 et le 18 octobre derniers.

L'école Académie de Huntingdon a été le théâtre d'un vol jeudi dernier. Une somme

d'environ 200\$ a été dérobée dans la filière d'un local de l'établissement.

Un producteur agricole du rang 6 à Sainte-Barbe a été la victime d'un voleur dans la soirée de dimanche dernier. Celui-ci s'est emparé d'une somme d'environ 1000\$ dans la résidence de l'agriculteur.

Le centre de formation professionnelle de la Vallée de la Châteauguay a été la cible d'actes de vandalisme. Des inconnus ont arraché et brisé des cèdres aux abords de l'institution. Les dégâts se chiffrent à environ 200\$.

Un garage commercial de Franklin détruit par les flammes

Un incendie d'origine inconnu a complètement détruit mercredi matin un garage commercial sur la route 201, près de l'intersection de la route 202 à Franklin.

C'est un voisin qui a alerté les pompiers de la municipalité peu après trois heures du matin, au moment même où des policiers en patrouille ont signalé une lueur dans le ciel et ont foncé vers le bâtiment, propriété de Gaétan Tremblay et d'un autre partenaire.

"Le garage était totalement en flammes le temps que nous étions sur place", a

déclaré le chef des pompiers de Franklin, Peter Ednie.

Avec le support de leurs confrères de l'entraide mutuelle de Hinchinbrooke et d'Ormstown et ceux de Huntingdon qui ont eu à remplir leur camion-réservoir, les sapeurs volontaires de Franklin sont parvenus à éteindre les flammes tout à fait rapidement, selon M. Ednie, bien que la structure de métal s'est complètement effondrée après que sa charpente de bois eût brûlé.

(J.T. trad. P.L.)

NAISSANCES & DÉCÈS REMERCIEMENTS, À LA MÉMOIRE, FIANÇAILLES

DÉCÈS

D'AOUST, Mary Abbott (née Crooks) - Paisiblement, le 22 octobre 2000, à l'Hôpital de Comté de Huntingdon, dans sa 86ème année, à la suite d'une longue et courageuse bataille contre le cancer, durant 20 ans. Pré-décédée par son mari Charlie, Mary sera grandement regrettée par sa fille Donna et ses fils Bill (Judy) et David (Joan). Elle sera chérie et restera toujours en la mémoire de ses petits-enfants Clifford (Nathalie), Hollie-Michelle (Doug), Josee (Mats), Marc et Nathalie et arrière-petits-enfants Harrison et Emilie. Les visites ont eu lieu au salon Funéraire Montpetit lundi 23 octobre et mardi 24 octobre. Les funérailles ont eu lieu en l'Eglise Unie de Huntingdon, mardi 24 octobre à 11h00. Des dons aux Dames Auxiliaires de l'Hôpital de Comté de Huntingdon, 198 rue Châteauguay, Huntingdon, J0S 1H0 ou à la Fondation de l'Éducation de l'École CVR, a/s CVRHS, 1597 Route 138A, Ormstown, J0S 1K0, seraient grandement appréciés.

Rodrigue Montpetit & Fils
Salon funéraire
Pré-arrangement - incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

LA SOURCE
• 264-5364

REMERCIEMENTS

La famille de feu Luc Daigneault aimerait remercier sincèrement toutes les personnes qui nous ont témoigné des marques de sympathie lors du décès survenu le 24 août 2000. Sincères remerciements aussi pour les offrandes de messes, cartes, dons, appels et assistances aux funérailles. Votre appui a été grandement apprécié. Veuillez considérer ces remerciements comme personnels.

Louise et Émile Sénécal

Remerciements



LIONEL DEMERS

Sincères remerciements aux parents et amis qui sont venus rendre un dernier hommage à Lionel Demers, décédé le 13 septembre 2000, soit par votre présence, offrandes de messes, fleurs, cartes, télégrammes, appels téléphoniques, visites au salon ou assistance aux funérailles. Nous regrettons de n'avoir pu partager davantage avec chacun de vous, mais soyez assurés de notre plus profonde reconnaissance pour votre support. Les personnes ayant omis de s'inscrire sont priées de considérer ces remerciements comme leur étant personnellement adressés.

Son épouse Chrétienne Demers,
Denise et Marcel Reid ainsi que la famille
d'Annette et Jérôme Demers

02082-1-251000

LA SOURCE

Tél.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521

Directeur général:
André Castagnier

Rédactrice en chef:
Judith Taylor

Journalistes:
Patrice Laflamme

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Nous reconnaissons l'aide financière du gouvernement du Canada, par l'entremise du Programme d'aide aux publications (PAP), pour nos dépenses d'envoi postal.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no:08070 Abonnement local: 32.00\$/année, hors zone: 39.50 \$/année

Le CRRC présent à la Foire de Havelock



Le comité pour la réhabilitation de la rivière Châteauguay tenait un kiosque lors de la foire agricole de Havelock qui avait lieu le 9 septembre dernier. En plus d'exposer des photos de plantations d'arbres dans la région et d'ensemencements de poissons dans la Châteauguay, l'organisme a procédé à un tirage. M. Fred Trenholm de Godmanchester a remporté le premier prix: une magnifique photo d'une fleur réalisée par Phil Herman de Montréal. Mme Claudette Lefebvre de Huntingdon a reçu le deuxième prix, consistant en une photo d'une mature morte, également prise par M. Herman. Mme B. Fortier de Dundee a gagné quant à elle une peinture, oeuvre de Mme Pat Robertson de Howick. Enfin, Mmes Helen Ellis d'Ormstown et Pat Clarke de Saint-Chrysostome se sont méritées plusieurs arrangements de fleurs séchées, gracieux de Mme Phyllis Boyd d'Ormstown. On aperçoit sur la photo le président du CRRC, Arthur Legault, en compagnie de Mme Claudette Lefebvre. (photo CRRC)

Les nouvelles
locales à leurs
meilleures!

Abonnez-vous maintenant à

LA SOURCE

66 CHATEAUGUAY, HUNTINGDON
TÉL.: (450) 264-5364 • FAX 264-9521

Zone locale: Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée et Valleyfield

SEULEMENT \$32.00 (local) par année - \$39.50 (Hors-zone)

ABONNEMENTS É.-U.: \$55.00 (Fond Cdn) OU \$37.50 (Fond américain)

Nom

Adresse

Code Postal

Appui du président du PQ de Beauharnois-Huntingdon à Daniel Turp

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Les dirigeants du Parti québécois des comtés de Beauharnois-Huntingdon et de Salaberry-Soulanges ont accordé leur appui entier au député sortant et candidat du Bloc québécois dans Beauharnois-Salaberry, Daniel Turp, en vue de la prochaine campagne électorale.

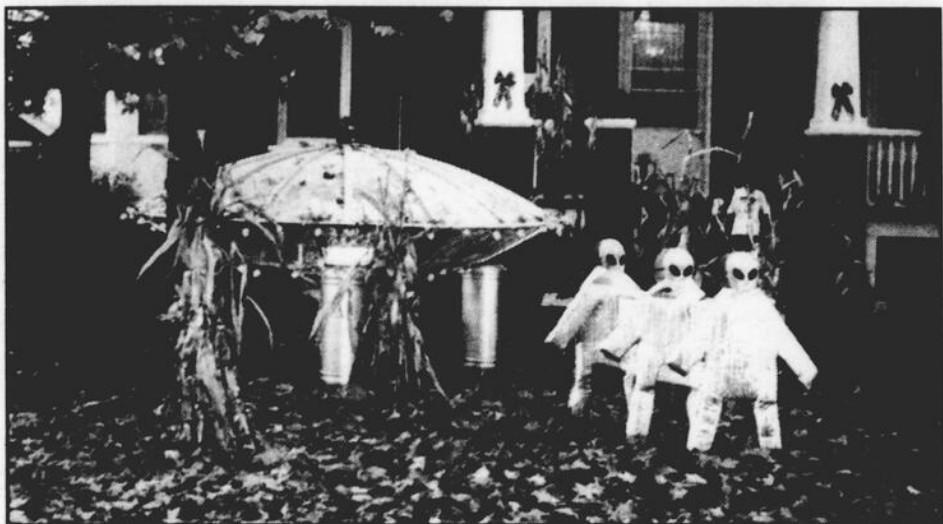
Le président de l'association péquiste de Beauharnois-Huntingdon, Jules Lefebvre, estime que M. Turp s'est acquitté de ses fonctions de député depuis son élection du 2 juin 1997 en faisant preuve de compétence et de dignité et qu'il méritait d'être réélu. "Nous avons besoin d'un député pour véritablement représenter les citoyens et Daniel Turp a prouvé qu'il en était capa-

ble", a-t-il indiqué.

M. Lefebvre en a profité pour s'attaquer aux libéraux, dans la mesure où ils sont à se trouver un porte-couleurs pour leur parti pour qu'il se mesure à Daniel Turp. "Il ne faudrait surtout pas qu'un candidat issu des rangs libéraux, quel qu'il soit, reprenne du service et vienne représenter Jean Chrétien dans le comté."

Quant au président de l'association du PQ de Salaberry-Soulanges, Christian Debray, il a insisté sur l'importance pour les militants péquistes et bloquistes d'unir leurs efforts afin de réélire un représentant du Bloc à Ottawa. "C'est le Bloc québécois qui a défendu avec vigueur les intérêts du Québec à la Chambre des communes du Canada et c'est le seul qui est en mesure de poursuivre efficacement ce travail", a-t-il dit.

L'Halloween, ça s'en vient!



Hoooooooooooooooooooo! L'Halloween, c'est dans moins d'une semaine. Le 31 octobre prochain, les rues des municipalités seront envahies par les jeunes et moins jeunes qui iront dans les foyers, joliment maquillés et superbement déguisés. À l'approche de cette fête, plusieurs résidences ont été décorées en vue d'accueillir tous ces petits monstres et ces petites sorcières qui se baladeront dehors. Devant ces maisons comme celle de M. Leonard Priest sur la rue Champlain à Hemmingford (qui figure sur cette photo), les extra-terrestres et les petits fantômes sont vraiment à l'honneur, tout comme les feuilles des arbres. (photo F.E.)

Nous fermons nos serres

Plantes vertes

jusqu'à

40% de rabais

Nous sommes
OUVERT
cet hiver



Denis Brisson



Cet automne, obtenez le croquis de votre aménagement paysager

GRATUITEMENT

Profitez de l'occasion!

Arrangement des vivaces, arbustes, etc.

373-5515



Lorraine Séguin,
technicienne en paysagement

Centre de jardin



PÉPINIÈRE

Denis Brisson, Agronome



587 CHEMIN LAROCQUE

VALLEYFIELD

P O uvertes

au

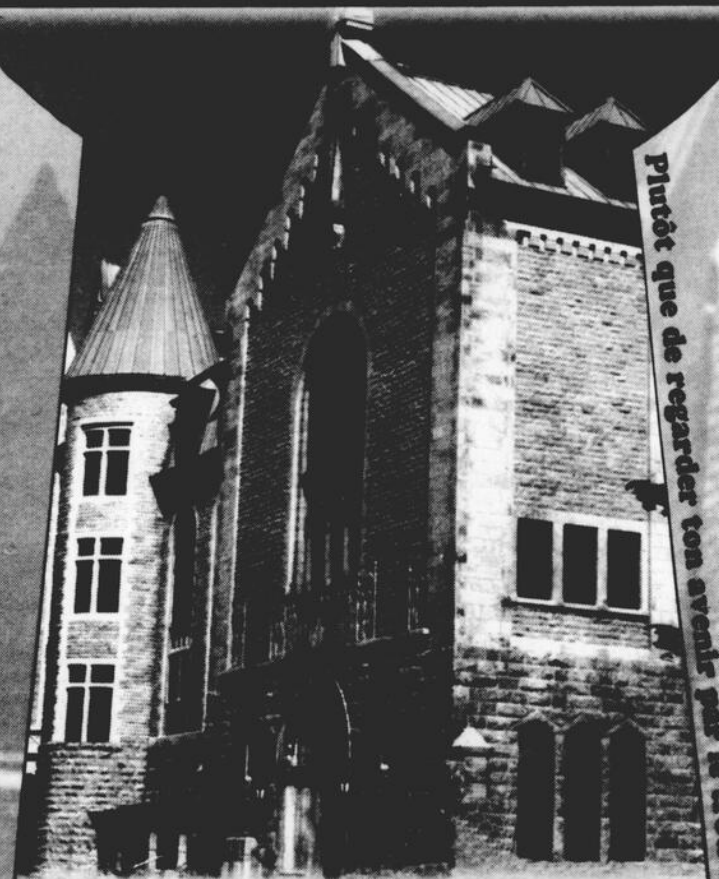


Collège de Valleyfield

L'HISTOIRE • L'EXPÉRIENCE • LE SUCCÈS

Le jeudi 26 octobre 2000

De 18 h à 21 h



V

ISITES GUIDÉES

(Horaire flexible)

Laboratoires



Classes - Salles multimédias



Nouvelle bibliothèque



Résidence



Les responsables de l'admission ainsi que les responsables de départements, les professeurs et les étudiants seront présents aux stands d'information.



Bienvenue à toute la population!



Venez découvrir nos programmes

VOTRE CÉGEP!



Collège de Valleyfield

Collège de Valleyfield

169, rue Champlain

Valleyfield (Québec) J6T 1X6

Si vous désirez des informations, communiquez avec Luc Thifault

Telephone (450) 373-9441 poste 394

Telecopieur (450) 373-7719

Site Web <http://www.colval.qc.ca>

La dépression, une maladie mentale sournoise

Patrice Laflamme
LA SOURCE

La dépression est un état mental pathologique qui se présente sous plusieurs caractéristiques et qui atteint autant les hommes et les femmes que les jeunes et les aînés. Il peut se manifester sans que les personnes visées ne s'en rendent vraiment compte. C'est pourtant la maladie mentale la plus facile à traiter.

Pour tenter de démystifier jusque dans les moindres détails la dépression et essayer de fournir les outils pour la prévenir, le CLSC Huntingdon a organisé, de concert avec les organismes Le Pont du Suroît, Ancres et Ailes Communiqué-Action, une rencontre d'information bilingue le 4 octobre dernier. Plus d'une quarantaine de personnes ont assisté à cette soirée qui leur a sans doute permis d'en savoir plus long sur les indices, les causes et les moyens de faire échec à cette maladie.

Par le biais d'extraits vidéo d'une émission en français et d'une autre en anglais portant sur la dépression, les participants ont pu apprendre que cette maladie est sournoise, pouvant frapper à n'importe quel moment au cours d'une vie. Elle peut affecter une personne peu importe l'âge, le sexe ou le statut social.

Contrairement à la déprime, la dépression s'avère plus douloureuse et peut persister ou s'intensifier pendant plusieurs semaines. "Il arrive que chacun de nous peut connaître des journées difficiles ou grises et que le lendemain, tout va pour le mieux. Ce sont des situations qui ne durent pas longtemps. Nous sommes alors déprimés. Lorsqu'il est question de la dépression, il faut parler là de symptômes plus profonds qui persistent dans le temps, qui durent plusieurs semaines. C'est une maladie aussi courante qu'incomprise",

souligne Marc-André Bédard, intervenant pour le Pont du Suroît.

Les signes avant-coureurs de la dépression sont multiples. Un individu peut notamment éprouver des sentiments de tristesse, d'irritabilité, de culpabilité, de désespoir ou d'inutilité, un manque d'intérêt ou de plaisir dans ses activités préférées, des changements au niveau du poids, de l'appétit ou dans les habitudes de sommeil, des pensées morbides ou suicidaires.

Plusieurs facteurs qui peuvent causer chez une personne la dépression. Un divorce, une séparation, un accident, un accouchement, un deuil, des pressions familiales ou professionnelles, une perte d'emploi ou même une mise à la retraite sont des symptômes à prendre en considération. Les antécédents familiaux ou l'hérédité, les carences d'ordre psychologique ou biochimique ou le stress sont aussi considérés comme étant de possibles éléments déclencheurs de la maladie.

Même si elle ne se manifeste pas ouvertement, il est tout de même possible de soigner la dépression. Les traitements disponibles peuvent être prodigués selon la gravité de celle-ci et des antécédents génétiques de la personne qui en souffre. Comme l'a expliqué le Dr Renée Lafrenière du CLSC Huntingdon, les médicaments comme les antidépresseurs sont nécessairement utilisés dans les cas majeurs. Il y a aussi la psychothérapie à laquelle les spécialistes de la santé mentale ont recours pour aider l'individu dépressif à comprendre son état, à résoudre ses problèmes et à gérer la période de stress susceptibles de déclencher une autre phase de la maladie.

Les conseils de personnes-ressources, les groupes d'entraide et le soutien des proches constituent d'autres moyens pour traiter la dépression.

Dominique Bellemare donne la réplique à Daniel Turp

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le président de l'association progressiste-conservatrice de Beauharnois-Salaberry, Dominique Bellemare, s'est dit surpris des récents propos tenus à son endroit par le député bloquiste du comté, Daniel Turp, relativement à des offres que lui ont faites trois partis fédéraux et son manque de convictions politiques.

M. Bellemare a réagi aux paroles prononcées par M. Turp en soulignant qu'il a été approché par trois formations politiques différentes. À l'Alliance canadienne, il a présenté une fin de non recevoir, jugeant ce parti trop à droite. Du côté du Parti libéral du Canada, il a laissé entendre qu'il s'est effectivement accordé une période de réflexion, jugeant alors intéressant l'idée de mettre un pied une coalition contre M. Turp. "J'ai effectivement une réflexion très poussée à ce sujet, étant donné le nombre important de demandes que j'ai eues de divers intervenants et citoyens de la circonscription de Beauharnois-Salaberry et vu le ras-le-bol général qu'il existe à l'endroit du député Turp. Toutefois, comme je l'ai annoncé clairement, j'ai décidé de ne pas donner suite à cette option. Néanmoins, une chose est claire: Daniel Turp doit partir", a-t-il déclaré.

M. Bellemare a poursuivi sa charge contre le député bloquiste en soulignant que ce dernier a lui-même fait preuve de ce qu'il a appelé du "giroquettisme" politique durant sa carrière. Selon lui, M. Turp n'a pas manqué de, selon son expression, "faire le trottoir" auprès des différents gouvernements provinciaux et fédéraux pour obtenir certains avantages sur le front constitutionnel. "Je me rappelle que lors de la sortie du projet de loi C-20 sur la clarté référendaire, M. Turp avait commencé par déclarer aux journalistes parlementaires à Ottawa qu'effectivement, le Parlement fédéral avait droit de regard à cet effet. Par la suite, M. Turp s'est empressé par voie de communiqué d'essayer de rétracter sa position, occasionnant ainsi l'hilarité générale dans les milieux journalistiques à Ottawa. Je comprends mal d'ailleurs que le député ait pu écrire un ouvrage comme "La nation bâillonnée" alors que lui-même a eu d'emblée une position pour le moins ambiguë sur le sujet."

Le président de l'association du PC de Beauharnois-Salaberry a invité M. Turp à faire un sérieux examen de conscience face aux promesses électorales qu'il a formulées lors de la dernière campagne électorale fédérale. "En mai 1997, lors de la campagne électorale, M. Turp avait promis aux maires de la MRC du Haut-Saint-Laurent réunis en assemblée qu'il allait obtenir des fonds fédéraux pour construire un nouveau pont enjambant la Voie maritime entre Valleyfield et Saint-Stanislas, afin de remplacer le vieux pont Larocque. Or, trois ans et demi plus tard, rien n'a été fait. Encore une fois, à l'instar du chef de l'Alliance Stockwell Day, M. Turp est prêt à faire n'importe quelle promesse ou déclaration afin de s'attirer la sympathie des électeurs."

"En terme de subventions gouvernementales, le député n'a pas fait grand chose à l'exception d'avoir agi à titre de commis voyageur de Louise Beaudoin pour aller distribuer des chèques de subventions provinciales à des municipalités, en causant lui-même une ingérence d'un député fédéral dans un champ d'action provincial. En fait, il a essayé de cette façon lui-même de bâillonner les députés provinciaux", a indiqué M. Bellemare.



Dominique Bellemare (photo d'archives)

10 000\$ versés au club de motoneige du Suroît



Le club de motoneige du Suroît tenait un souper dansant à l'intention de ses membres le samedi 14 octobre dernier à la grande salle du camping du Lac des Pins de Saint-Antoine-Abbé. Lors de cette soirée, le maire de Saint-Chrysostome, Gilles Bigras, a annoncé la remise d'un montant de 10 000\$ à l'organisme. Ce montant a été recueilli grâce à un effort concerté de la municipalité et du député provincial de Beauharnois-Huntingdon, André Chenail. Cette aide financière servira à rembourser en partie le prêt pour l'achat l'an dernier d'une nouvelle surfaceuse, au coût de 147 000\$. Le nouveau président et la secrétaire-trésorière du club, Claude Bigras et Guylaine Yelle, reçoivent le chèque des mains du maire Bigras. (photo P.L.)



AVIS DE SCRUTIN



AU CONSEIL D'ADMINISTRATION DU CLSC HUNTINGDON ET DU CENTRE HOSPITALIER DU COMTÉ DE HUNTINGDON

Collège électoral: Population

L'élection des 5 représentants de la population au conseil d'administration aura lieu:

Date:	13 novembre 2000	13 novembre 2000
Heure:	De 17h00 à 21h00	De 17h00 à 21h00
Lieu:	CLSC Huntingdon 220, Châteauguay Huntingdon	CLSC St-Chrysostôme 438, Rang Ste-Anne St-Chrysostôme
		École Centrale St-Anicet Salle de la cafétéria 1545, route 132 St-Anicet

Liste des candidats

Mme Marthe L. Barrette, Huntingdon	Mme Lucette Henderson, St-Chrysostôme
M. Lawrence Bergevin, Hinchinbrooke	M. Marcel Leclerc, Franklin
M. Stéphane Gendron, Huntingdon	Mme Irène Leduc, Elgin
	Mme Lois McCallum, Huntingdon

Mécanismes permettant aux candidats de s'adresser à la population:

Fiches d'information sur les candidats affichées à l'accueil des établissements concernés: CLSC Huntingdon, CLSC St-Chrysostôme (point de service), Centre hospitalier du comté de Huntingdon.

Il n'y aura pas de vote par anticipation et le vote par procuration est interdit.

Restriction

Article 135: Une personne mineure ne peut voter.

Article 151: Une personne qui est à l'emploi du ministère de la Santé et des Services sociaux, d'une région régionale, d'un établissement, de tout autre organisme dispensant des services reliés au domaine de la santé ou des services sociaux et recevant une subvention d'une région régionale ou du ministre ou de la Régie de l'assurance-maladie du Québec ou qui reçoit une rémunération de cette dernière ne peut voter ou être élue lors de l'élection tenue en vertu de l'article 135.

Renseignements supplémentaires

Lisette Noël 450-264-6111

Planifiez votre hiver avec nos conseillers professionnels



Notre équipe de gauche à droite: Micheline Smith, Sylvia Page, Line Laplante, Marielle Thibault, Jean-Claude Billette, Monique Renaud-Billette, Sylvie Leboeuf, Michelle Côté et Vincent Houde.

JUAN DOLIO
République Dominicaine
Best Western Metro Hôtel
27 janvier au 10 février 2001
\$1769 par personne
Tout compris incluant transport de Valleyfield
Accompagné par: Claude Pelletier : 371-1623
SOIRÉE D'INFORMATION • MERCREDI 25 OCTOBRE

VARADERO CUBA
Mercurio Cuatro Palmas
4 au 18 février 2001
\$1949 par personne
Tout compris incluant transport de Valleyfield
Accompagné par: Gaston Lafontaine : 225-2411
SOIRÉE D'INFORMATION • LUNDI 30 OCTOBRE

COSTA DEL SOL - BENALMADENA
Résidence Flatotel • 15 au 31 mars 2001
\$1399 par personne
Appartement avec cuisinette incluant transport de Valleyfield
Accompagné par: Monique et Jean-Claude Billette : 373-1475

CROISIÈRE EN ALASKA
Volemdam/Inside-Passage • 16 au 23 juillet 2001
\$2550 par personne
Cabine Cat. N Int.
Accompagné par: Claude Pelletier : 371-1623
Aline Poirier : 377-1054
SOIRÉE D'INFORMATION • MERCREDI 15 NOVEMBRE

ÉPARGNEZ JUSQU'À 1270\$
PAR COUPLE
EN RÉSERVANT
votre séjour de une ou deux semaines, sur les
hôtels sélectionnés

Carlson Wagonlit Travel
SuperPromotion!
DOUBLEZ vos points et obtenez une
REDUCTION SUPPLÉMENTAIRE de
150\$ par couple
en réservant un hôtel membre de notre
«CLUB VACANCES Premier Choix»

VOYAGES LAPOINTE
JEAN-CLAUDE BILLETTE, président
Agent de voyages ACTA QUÉBEC 1997

45, ST-LAURENT
VALLEYFIELD
1-450-373-1475
SANS FRAIS 1-800-449-1475

Des scènes de "Fortier II" tournées à Saint-Urbain-Premier

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le Bureau du cinéma de la MRC de Beauharnois-Salaberry, communément appelé OSCAR (Office supportant le cinéma et les arts en région), a accueilli cet été une importante production québécoise destinée à la télévision, laquelle a été tournée en partie sur son territoire.

Une équipe de la tésérie "Fortier II" a fait un arrêt à Saint-Urbain-Premier du 11 au 27 juillet dernier afin de tourner des scènes qui s'échelonnent sur trois à huit épisodes que comptera cette émission. Cette série sera diffusée à compter de février 2001 sur les ondes du réseau TVA.

Parmi les membres de la distribution qui se trouvaient dans la municipalité figurent les membres de l'équipe de la Section Anti-Sociopathes (SAS) - Escouade d'enquête spécialisée, composée de Sophie Lorain, Gilbert Sicotte, Pierre Lebeau, Jean-François Pichette et François Chénier. D'autres comédiens apparaissant dans certains épisodes, entre autres Julien Poulin, Carl Marotte et Normand Bissonnette, ont aussi participé au tournage dans cette

localité.

"L'équipe de production s'est arrêtée sur le choix de Saint-Urbain-Premier comme lieu de tournage principalement pour les avantages de son décor et à la fois sa proximité de Montréal, a expliqué l'auteur de la série, Fabienne Larouche. D'ailleurs, curieusement, j'ai su de façon tout à fait fortuite que la maison qui a servi comme lieu de résidence des assaillants dans la série est celle qui a déjà abrité les grands-parents de mon mari. Quelle surprise! En ce qui me concerne, c'était la première fois qu'un de mes scénarios est tourné chez vous mais si l'occasion se présente, j'encouragerai sûrement d'y revenir, car vous avez une très belle région et les gens y sont très accueillants."

Celle qui écrit les textes du populaire téléroman "Virginie" et qui projette de réaliser un "musical" sur les ondes de Radio-Canada dut voir d'un très bon oeil l'arrivée dans une région comme Beauharnois-Salaberry d'un bureau de cinéma comme OSCAR pour les producteurs car, selon elle, une telle structure est bien souvent synonyme de réduction de délais, d'obtention plus rapide d'autorisations et de permis ainsi qu'une plus grande facilité de recourir à différents services.



On reconnaît ici sur la photo deux membres importants de la distribution de "Fortier II", soit les comédiens Gilbert Sicotte et Sophie Lorain, en plein action sur le plateau. (photo Yannick McDonald)

"Le Suroît jouit d'une position géographique enviable pour développer davantage ses exportations"

-Julie Proulx, directrice générale du Club Export du Suroît

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Créée en avril dernier, le Club Export du Suroît a pour mandat d'aider les entreprises de cette région à développer leur potentiel en matière d'exportation de leurs produits à l'étranger.

Cette société, dont les activités ont débuté avec l'entrée en fonction en juillet dernier de Mme Julie Proulx à titre de directrice générale, a été mise sur pied dans le but d'offrir un service de premier plan aux entreprises du Suroît désireuses d'étendre leur production sur les marchés extérieurs.

En poste depuis près de trois mois maintenant, Mme Proulx, entourée des membres de son conseil d'administration, dirige le Club Export du Suroît. Forte d'une expérience en planification et en gestion de projets internationaux, elle détient une maîtrise en administration des affaires de l'Université Laval. Durant ses études, elle a également fréquenté les universités de Monterrey au Mexique et de Montpellier en France afin de parfaire sa formation sur des thèmes comme la gestion des projets internationaux ou le marketing.

Maîtrisant les langues française, anglaise et espagnole, Mme Proulx a débuté sa carrière en tant que chargée de projets au sein du programme de coopération industrielle de l'ACDI. Durant cette période, elle a travaillé étroitement avec de nombreux spécialistes en gestion internationale et a été appelée à travailler sur divers mandats du secteur privé en Afrique et au Moyen-Orient. Elle a aussi agi à titre de conseillère en gestion de projets à l'échelle internationale pour le Groupe Sécour.

Dans le contexte du libre-échange nord-américain et de la mondialisation des marchés, l'exportation s'est avérée une voie que se doivent d'emprunter toutes les entreprises qui en ont le potentiel. "Aujourd'hui, deux emplois sur cinq au Canada sont influents des marchés extérieurs. Au Québec, près de 1,2 mil-

lion\$ de personnes occupent un emploi grâce aux exportations et 20% du produit intérieur brut dépend des exportations. L'exportation est donc devenue une avenue incontournable pour la croissance de nos entreprises et le développement de notre région", estime le président du Club Export, André de la Ronde.

"Le Suroît jouit d'une position géographique enviable pour développer davantage ses exportations, de dire pour sa part Mme Proulx. La région compte sur un port, d'importants réseaux ferroviaires et routiers et se situe à proximité du marché américain".

Pour tirer parti de ces avantages stratégiques que possède le Suroît, le Club Export compte mettre à la disposition des entrepreneurs des services de consultation et proposer un certain nombre d'activités ciblées afin de permettre aux entreprises de profiter pleinement des opportunités de développement découlant de l'exportation. Pour ce faire, des visites d'entreprises afin de recenser les entreprises exportatrices ou offrant un potentiel à l'exportation sont au programme au cours de la prochaine année. "L'objectif de ces visites est double. Il s'agira de faire connaître les services du Club aux entreprises. Mais encore il s'agira de s'assurer que les services mis sur pied puissent répondre adéquatement aux besoins de ces entreprises", précise la directrice générale et commissaire à l'exportation.

De plus, des activités de formation et des missions sont aussi à prévoir lors des prochains mois. Soit dit en passant, Mme Proulx participera en compagnie d'une cinquantaine de gens d'affaires du Suroît au SIAL qui aura lieu à Paris du 20 au 28 octobre prochain. La délégation ira à ce qui est considéré comme le plus important salon agro-alimentaire au monde afin de représenter les entreprises de la région évoluant dans ce secteur d'activité.



COLLÈGE HÉRITAGE DE CHATEAUGUAY INC.

270, boulevard D'Youville, C.P.80036, Châteauguay J6J 5X2
Tél.: (450) 692-5578 Téléc: (450) 692-5579

Héritage, plus qu'un concept, une façon d'être

Le Collège Héritage, une formation par excellence

Nous acceptons les élèves à partir de la 5^e année jusqu'en secondaire V

SAMEDI 4 NOVEMBRE
EXAMENS D'ADMISSION
de 9h à 12h

Veuillez confirmer votre présence aux examens d'admission

Inscriptions en cours pour 2001-2002

Classes régulières et enrichies
Enseignement de l'espagnol

Nous avons un projet à vous offrir
pour les 5^e et 6^e années

Pour un rendez-vous ou de plus amples informations,
contactez M. Jean-Guy B...

692-5578

Un HAVRE de PAIX et d'ÉTUDES

Une
carrière
ça se **cultive**

La Société du crédit agricole est une société d'État progressiste qui fournit des services financiers à la collectivité et à l'industrie agricoles du Canada. L'importance que nous accordons à notre personnel crée un environnement de travail à la fois stimulant et innovateur.

DIRECTEUR ou DIRECTRICE DE COMPTES

L'esprit d'initiative et la confiance en soi sont deux des qualités qu'il vous faudra pour réussir à constituer un portefeuille de prêts diversifié et productif pour le compte du principal prêteur agricole du Canada. Ce poste n'est certainement pas routinier : il est parfait pour vous si vous êtes axé(e) sur le service à la clientèle et aimez relever les défis, puisqu'il vous emmènera sur le terrain où vous cultiverez des relations d'affaires solides en faisant la promotion des produits et services de la Société du crédit agricole.

Pour assurer la croissance du portefeuille dans un secteur aussi diversifié et maintenir une image de marque auprès du public, il faut un bon sens de l'organisation, pouvoir agir de façon proactive et être axé(e) sur les résultats. Vous possédez un diplôme d'études universitaires en agriculture ou en commerce, rehaussé d'une expérience de travail dans un domaine relié à l'agriculture ce poste est peut-être pour vous. D'excellentes aptitudes en communication et la capacité d'écouter sont essentielles pour ce poste. Une combinaison équivalente de formation et d'expérience sera considérée.

La SCA offre présentement cet occasion d'emploi à St. Jean, Qc. Bien que la langue de travail soit le français le bilinguisme sera considéré comme un atout.

Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae, avant le 3 novembre 2000, en prenant soin d'indiquer le numéro de dossier 100-00/01, à : Ressources humaines, Société du crédit agricole, 309 promenade Legget, suite 102, Kanata, On. K2K 3A3. Téléc: (613) 271-8977. C. élec: lise.campeau@sca-fcc.ca

Nous tenons à remercier tous les candidats et candidates pour leur intérêt, bien que seulement ceux et celles retenus(e)s pour une entrevue seront contacté(e)s.

La SCA souscrit aux principes de l'équité en matière d'emploi. Si vous faites partie de l'un des groupes désignés, nous vous invitons à vous identifier.

Prière aux agences de s'abstenir.

L'agriculture... notre raison d'être.

SCA **FCC**
Société du crédit agricole Farm Credit Corporation
Canada

ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RÉSULTATS
TÉL.: 264-5364

HEURES DE
TOMBÉES
LUNDI MIDI

8\$
TAXES
INCLUSES

FRANÇAIS & ANGLAIS
12\$
TAXES
INCLUSES

POUR LE MOINS
PAYABLE À L'AVANCE

CHEQUE ou
COMPTANT



À VENDRE

4 PNEUS d'hiver "Toyo" monté sur rims de Toyota Camry 195/60R15, presque neuf, bon prix. Tél.: 264-3050. (Q-1)

SCIE élec. sur table; chaufferette élec., 220 watt 16x20 va dans mur; pompe à l'eau à Piston et turbine 120 volt. Tél.: 1-450-829-3183. (Q-1)

"BUSH Hog", très résistant, 8 pieds offset, très bonne condition, \$2,250.; pulvérisateur de verger Technoma compact (PDF), \$1,450. Michael Hadley (450) 247-0067. (Q-1)

BLAZER 1986 4x4, bonne condition, \$3,000. nég., plusieurs pièces neuves, mags en chrome + 4 roues + pneus. Tél.: 264-9393. (Q-1)

SCANNER de photos Umax Astra 1220S, compatible avec Mac & PC, \$150. Tél.: 264-6518, après 17h00. (10)

HARLEY Davidson Low Rider 1978, impeccable, plusieurs extras, \$13,500., demandes sérieuses seulement. Tél.: (450) 264-0191, laissez message. (Q-1)

MAISON À VENDRE

ORMSTOWN, maison 3 chambres, 25 rue Prince-Albert, terrain 90x185.6, demande \$45,000. Tél.: 829-2765, 264-3429. (Q-1)

À LOUER

JOLIE logis de 4-1/2 pièces, situé au 84 Prince, chauffage électrique, entrée laveuse-sécheuse. Stationnement pavé, déneigement, concierge. Tél.: 264-6098. (01)

ORMSTOWN, logement 4-1/2 moderne, très propre, tranquillité, pas d'animaux. 98 Isabelle. Libre maintenant. S'adresser 827-2113. (03)

HOWICK: Grand 4-1/2 avec solarium et locker intérieur, 2 balcons, rue Lambton. Contactez Serge 825-2694. (Q-1)

HUNTINGDON, rue York, 4-1/2, 2ème étage. Entrée laveuse/sécheuse, stationnement, chauffage électrique. Tél.: 264-4657 ou 264-6360. (10)

À LOUER

DEWITTVILLE - bord de l'eau. Maison 2 cacs. à louer. Tél.: 264-6807. (P-1)

HUNTINGDON: appartement 4-1/2 au 5 Wellington, propre et tranquille. Tél.: 264-2312. (Q-1)

HUNTINGDON, rue York, 5-1/2, chauffage électrique, entrée laveuse/sécheuse, stationnement, incluant espace de rangement au sous-sol. Tél.: 264-4657 ou 264-6360. (10)

SERVICES

PROBLÈMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, téléphonez à un technicien certifié, Stanley 264-4781. (10)

SERVICES AGRICOLES

PENSION disponible pour 40 têtes de bétail. Tél.: 264-9330. (Q-1)

CHAMBRE ET PENSION

CHAMBRE à l'étage disponible pour personne retraitée autonome, rue tranquille, atmosphère familiale, bons repas. Tél.: 829-3798. (09)

VOUDRAIT ACHETER

FOIN de bonne qualité en petites balles carrées, quantité de l'ordre d'un camion semi-remorque. Tél.: (450) 247-2314, cell. (514) 829-8108. (09)

UNE batterie pour débutant. Tél.: 264-2258, après 17h00. (Q-1)

ANNONCES
CLASSÉES
264-5364
Fax.: 264-9521

Un nouveau look et
beaucoup plus à venir
LA SOURCE

GÉRALD MARLEAU & FILS

CONTRACTEUR ÉLECTRICIEN
RÉSIDENTIEL, COMMERCIAL, INDUSTRIEL
CHAUFFAGE ÉLECTRIQUE
ESTIMATION GRATUITE
Tél.: 373-0238
ST-STANISLAS-DE-KOSTKA

Les Entreprises Richard

Contracteur Général
Construction & Rénovations de tous genres
Résidentiel, commercial, industriel
Membre licencié du nouveau programme 5 ans de garantie de certification des maisons neuves de l'APCHQ.
R.B.Q. #2782-1628-28
Richard Myre (450) 264-3058
Richard Renaud (450) 264-6723

Tél.: 264-5109
Fax: 264-8190

LES CONSTRUCTIONS GÉRALD DUHÈME INC.

Construction générale
Rénovations et réparations
Commercial & agricole
MAISONS NEUVES
2122, Ridge Road, Huntingdon

NETTOYAGE DE FOSSES SEPTIQUES ET PUISARDS



- Nous vidangeons complètement la fosse
- Disponible 7 jours/semaine

DONALD COFFEY
HUNTINGDON
Tél.: 264-2048

Pour vos annonces dans
LA SOURCE
appelez **264-5364**

Philippe Taillefer & Fils

Construction Générale
SPÉCIALITÉ
TOUT GENRE
DE TOITURE
Licence R.B.Q. 1809-2528-75
RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL
INDUSTRIEL • RÉNOVATION
512, New Erin, Huntingdon
Tél.: 264-9213

CONSTRUCTION JEAN LATREILLE INC.

264-3245
HUNTINGDON
Licence R.B.Q.
1632-8726-34
• CONTRACTEUR GÉNÉRAL • RÉSIDENTIEL
• COMMERCIAL • INDUSTRIEL • RÉNOVATION
• PRODUITS EN CIMENT
• TERRAIN DISPONIBLE AVEC CONSTRUCTION

OFFRE D'EMPLOI

Recherche
TÉLÉPHONISTE/RÉCEPTIONNISTE
pour prendre des messages et effectuer quelques travaux de bureautique.
Travail le jour à temps partiel.
Faire parvenir votre C.V. à
Pomi Inc.
825 Rang Welsh
Franklin Centre, Qc, J0S 1E0
ou fax au (450) 827-2614

OFFRE D'EMPLOI

Le Journal The Gleaner / La Source
est à la recherche d'un(e)
REPRÉSENTANT(E)
DES VENTES
Temps complet
Exigences:
• Posséder une automobile
• Aimer travailler en équipe
• Être ambitieux(e) et motivé(e)
• Expérience de la vente et connaissance du milieu seraient des atouts importants
• Bilinguisme serait aussi un atout.
Territoire:
- Le Haut-Saint-Laurent incluant Hemmingford, Ste-Martine, Châteauguay.
Faire parvenir votre c.v. au journal
THE GLEANER
66 Châteauguay, Huntingdon, Qc
J0S 1H0

Les constructions Hurteau & Charmi

CONSTRUCTION • Résidentielle et commerciale
Licence R.B.Q. 2747-6167-50
Fernand Hurteau 264-2679
Jacques Charland 264-2062
Vente et installation de structure d'acier
314, route 202, Hinchinbrooke, Québec J0S 1H0

Province de Québec
Municipalité du canton de Godmanchester
Municipalité du canton de Godmanchester

AVIS PUBLIC DÉPÔT DU RÔLE D'ÉVALUATION FONCIÈRE

AVIS PUBLIC est par la présente donné que le rôle triennal d'évaluation foncière de la Municipalité du Canton de Godmanchester pour les exercices financiers 2001-2002-2003 a été déposé au bureau municipal au 2282, chemin Ridge, Godmanchester, le 13 septembre 2000 et que toute personne intéressée peut en prendre connaissance pendant les heures régulières d'ouverture de nos bureaux.
Prenez de plus avis que pour être réputée avoir été déposée, toute demande de révision concernant ce rôle d'évaluation foncière devra être déposée, personnellement ou par courrier recommandé avant le premier (1er) mai 2001, accompagnée de la somme d'argent déterminée par le règlement #99-97 de la M.R.C. le Haut-Saint-Laurent.
• Pour déposer personnellement votre demande de révision:
OU
• Par courrier recommandé à:
M.R.C. le Haut-Saint-Laurent
23 rue King
Huntingdon (Québec)
J0S 1H0
DONNÉ À GODMANCHESTER, ce 14e jour de septembre, 2000.
Elaine Duhème
Secrétaire-trésorière



Nexia Biotechnologies, une dynamique entreprise canadienne spécialisée dans la production de biomatériaux haute performance à base de soie d'araignée, est à la recherche, pour sa ferme de production caprine à St-Télesphore, Québec, d'un ou d'une :

Adjoint(e) à la logistique (Entretien et Sécurité)

Tâches principales : entretien et sécurité de nos installations de production, légers travaux d'entretien général, buanderie, rondes régulières des lieux, surveillance des systèmes d'alarme de sécurité et d'incendie. Assurer la sûreté des lieux en toutes saisons.

Exigences et expérience : doit travailler les quarts de nuit, a de préférence une expérience du milieu agricole, secondaire V minimum, moyen de transport obligatoire. Fiable avec garantie de sécurité, bilingue, autonome et responsable. Échelle de salaire: de 10 à 11 \$ l'heure. Horaire: du vendredi au dimanche, de 18 h à 6 h.

Pour postuler, faites parvenir votre curriculum vitae confidentiel au plus tard le 3 novembre 2000 à l'adresse postale suivante: Nexia Biotechnologies Inc. - Ressources humaines, dossier 00-340-CPF, 21025, route Transcanadienne, Sainte-Anne-de-Bellevue (Québec) H9X 3R2, par télécopieur au: 514-457-6151 ou par courriel à : rh@nexiabiotech.com

Égalité des chances en emploi - Environnement sans fumée
Nous ne communiquerons qu'avec les candidats retenus en entrevue.

gl2083-251000

Avec six victoires en huit matchs

Un autre week-end fructueux pour les équipes du hockey mineur de Huntingdon

Les équipes de hockey mineur de Huntingdon ont connu un autre week-end fructueux les 14 et 15 octobre derniers, remportant six des huit matchs qu'ils avaient à disputer.

Le dimanche 15 octobre, la formation pee-wee A a profité de la visite à domicile des Éperviers de Saint-Timothée pour battre ceux-ci au compte de 5-2. Les héros des siens en attaque a été Bruno Hébert avec deux buts. Les autres compteurs furent Corey Duncan, Jarred Murphy et Maxime Monique.

Le club atome C, pour sa part, a joué à Saint-Timothée et a signé un gain de 6-2. Alex Damico a marqué deux fois et ses coéquipiers Maxime Larocque, Jeff Caron et Placide Dineen ont inscrit les autres buts pour Huntingdon.

Évoluant à Beauharnois, les Canadiens atome A ont vaincu les Barons 5-1. Mitchell Lefebvre et Julien Leblanc se sont mis en évidence avec chacun deux buts. L'autre marqueur des vainqueurs fut Sébastien Dubois.

Au niveau bantam A, les Canadiens de Huntingdon se sont inclinés 3-2 à Châteauguay. Marc-Olivier Leduc et Jeffrey Duke ont marqué les buts des visiteurs.

La veille, quatre formations étaient à

l'oeuvre. À l'aréna de Huntingdon, l'équipe atome C a eu le dessus sur son rival de Beauharnois, l'emportant 2-1. Craig Lefebvre et Alex Damico ont déjoué le gardien adverse pour les gagnants.

La formation atome filles a baissé pavillon 4-2 devant les Mohawks de Kahnawake à l'aréna de Huntingdon. Tirant de l'arrière 3-0 après la première période, la jeune équipe féminine a rebondi pour rétrécir l'écart à un seul but mais ce ne fut pas suffisant. Chloe Duncan a obtenu les deux filets de son club.

De leur côté, les Canadiens bantam B ont fait plaisir à leurs supporters en blanchissant les Braves de Valleyfield 3-0. Le jeune gardien Philippe Primeau a décroché son premier jeu blanc de la saison. Justin Duquette, avec deux buts, et Ryan Caza ont marqué les buts du Huntingdon.

Dans la catégorie bantam B, le gardien de but des Capitals de Huntingdon, Louis Zuffellato, a réussi un deuxième blanchissage de la saison pour aider son équipe à signer un deuxième triomphe de suite, l'emportant 3-0 contre les Seigneurs de Soulanges. Les buts des Capitals furent marqués par Sébastien Chenail, Emery O'Hare et François Taillefer.

(J.T. trad. P.L.)

Les ornitologues du Québec attendus dans le Suroît en juin prochain

Patrice Laflamme
LA SOURCE

Le Suroît accueillera en grand nombre le printemps prochain les amateurs d'ornitologie de partout du Québec qui passeront trois jours à observer et à étudier la pléiade d'oiseaux qui sévissent dans cette région.

L'Association québécoise des groupes d'ornitologues (AQGO) a choisi le Suroît pour la tenue de son Jamboree ornithologique 2001. Ce grand rassemblement estival bisannuel d'envergure provinciale aura lieu les 8, 9 et 10 juin prochains. C'est d'ailleurs la toute première fois que cet événement aura lieu dans cette région.

Le Jamboree ornithologique rassemble depuis 1985 plus d'une centaine d'amateurs de la faune ailée venant de toutes les régions de la province. Ils passeront toute une fin de semaine à pratiquer leur loisir favori, en pleine nature.

Les membres de la Société d'observation de la faune ailée se sont vu confier l'organisation de ce Jamboree. Ils ont déjà à l'oeuvre pour préparer le contenu de ce qui devrait être un week-end intensif d'activités.

Les participants seront appelés à se déplacer un peu partout de la région dans le cadre de ce Jamboree. Ils pourront explorer les sentiers forestiers de la Réserve nationale de faune du lac Saint-François et vivre l'expérience d'une excursion en rabaska dans les marais du site. Dans les marais de Saint-Étienne et de Saint-Timothée, aménagés par Canards Illimités, les fervents

Les ornitologues sont également attendus à

Huntingdon et à Saint-Anicet. Des excursions sont prévues dans les forêts et les champs de ces deux localités, fréquentées par des espèces d'oiseaux comme les parulines, les tangaras, les grives et les tohis.

La période des inscriptions débutera le 1er décembre prochain. Le comité organisateur estime qu'un maximum de cent vingt ornitologues prendront part au Jamboree. Selon Denis Gervais de la SOFA, l'invitation s'adresse à priori aux membres des clubs d'ornitologie du Québec et la tenue de l'événement sera publiée dans le magazine Québec-Oiseaux.

ABRIS D'AUTOS

LOCATION DISPONIBLE

Les ABRIS ANDRÉ MIRON DÉCOR INC.

Page: (450) 544-5437 **373-3177**

Chronique Financière

FIDUCIE PRO-AM

CAPITAL GARANTI 100%

par la banque Royale à échéance

REVENUS MENSUELS 9% PAR ANNÉE

(Équivalent de 12% par année avant impôts)

Investissement minimal de \$5,000 ou plus

Pour plus d'informations appelez-moi

RBC DOMINION VALEURS MOBILIÈRES Services d'investissement

Fonds canadien de protection des épargnants

Consultez: **MARIE-ANDRÉE McSWEEN** (Conseillère en placement)

(450) 373-4179 or **1-800-824-6052**

*Cet article est payé en partie par Gestion de Fonds Aim inc.

Vingt ans d'implication au club de motoneige du Suroît



Lors du souper dansant du club de motoneige du Suroît qui se tenait le samedi 14 octobre dernier à la grande salle du camping du Lac des Pins de Saint-Antoine-Abbé, deux membres ont été honorés pour leur implication de longue date au sein de l'organisme. Ginette Lefebvre et Rémi Bourdeau, tous deux de Saint-Chrysostome, font partie du club depuis au moins 20 ans. Mme Lefebvre a agi comme directrice tandis que M. Bourdeau a oeuvré à titre de patrouilleur, directeur, vice-président et enfin président. Ils ont reçu chacun un cadeau souvenir... et un bel hommage de la part des participants à la soirée. (photo P.L.)

Exposition de peintures

de l'artiste-peintre **Marie-Paul Mildred Campion**

chez Vergers Blair

Rte 202, Franklin

jusqu'au 5 nov. 2000

Pour renseignements **(450) 371-2072**

VOUS ÊTES INVITÉS!

Aidez-nous à célébrer le **80^{ième} Anniversaire** de **MYRTLE MOORE**

Samedi 28 octobre, 14h00 à 16h00

à l'Hôtel de Ville de Havelock 481 Route 203

Meilleurs Voeux seulement

BAZAR DE NOËL ET BUFFET CHAUD

Samedi 4 novembre, 10h-18h

Ecole CVR, Rte 138A, Ormstown

Artisanat, plantes, table de pâtisseries, livres et divertissement.

Dîner: Poulet BBQ 11h00 - 13h00

Adultes \$8.00, enfants 5-12 \$5.00

Souper: Rôti de boeuf 16h30-19h30

Adultes \$10.00, Enfants 5-12 \$5.00

Moins de 5 ans GRATUIT

Au bénéfice des dames auxiliaires de l'Hôpital Barrie Memorial

Plomberie, Pompes et adoucisseurs

Mac Campbell

45 Lambton, Ormstown, Québec

829-4291
829-2172

M.NETTOYEUR Enr.

Nettoyage professionnel à la vapeur

Tapis, Divan, Auto

(450) 377-6594
(450) 267-8353

BRUNO LAPIERRE

CLUB ROTARY DE HUNTINGDON

SOUPER SPAGHETTI

JEUDI 26 OCTOBRE

Dès 16h30

Salle Légion

Adultes: \$7.00 - Enfants: \$4.00

Billet familial: \$20.

Sauce spaghetti par restaurant Papou

HÔPITAL BARRIE MEMORIAL



AVIS À LA POPULATION

L'Hôpital Barrie Memorial a le plaisir de vous annoncer l'ouverture de sa toute

NOUVELLE CLINIQUE EN OPHTALMOLOGIE le 2 novembre 2000

Deux médecins spécialistes en ophtalmologie répondront aux besoins de la population, soit Dr. Richard Swieca et Dr. Barbara Teboul.

Pour obtenir un rendez-vous à la clinique, vous êtes invités à communiquer au numéro de téléphone suivant: **829-2321 poste 326** entre 8 heures et 11h30 et entre 13 heures et 15h30 du lundi au vendredi inclusivement.

gl2254-2-251000

NATHALIE LEGER Notaire
50 Jacques Cartier, Valleyfield
(450) 371-9171 • (450) 264-2229
Houle & Poirier, S.E.N.C.

RENÉ DULUDE FRANCINE ROBERGE
INGÉNIEURS FORESTIERS
1287 CH. GORE, HUNTINGDON
Tél.: 264-6137

PILON, MENARD & PILON
NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUES
62, rue Châteauguay, HUNTINGDON
Tél.: 264-5336
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

Jean-François HOLLARD
DENTUROLOGISTE DIPLÔMÉ
SUR RENDEZ-VOUS
22 PRINCE, HUNTINGDON
Tél.: (450) 264-3776
Sans frais: 1-888-465-5273

Centre de la petite enfance
27, rue Prince, Suite 203
Huntingdon
Tél.: 264-9766
Places disponibles pour vos enfants
Renée Guemont directrice

Service optique Meloche
• PIERRE MELOCHE O.O.D.
• JOSÉE CAZA, O.O.D.
• Dr. ANNIE AUCLAIR O.O.D.
77B, CHATEAUGUAY, HUNTINGDON
(450) 264-2333

ENCANTEUR BILINGUE
Notre affaire c'est les enchères
dH
Tél.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.rocler.qc.ca/dhooker

Pour réserver un espace

264-5364



The Barrie's new-second floor nursing station allows staff to work in comfort. (Photo: PL)

Larger nursing station permits BMH staff to handle paperwork

Helping patients without colliding with each other in the nursing station has at last become a reality for personnel working on the third floor of Ormstown's Barrie Memorial Hospital.

Ormstown

Jean McEwen - 829-2704

Church group

St. Paul's UCW met at MacDougall Hall on October 18 and enjoyed dessert served by Jean Niles, Janet Elliott and Eleanor McKell from a beautifully-decorated table.

Chairperson Shirley Sutherland opened the meeting with a short verse, and thoughtful devotions centred on a Thanksgiving theme included Bible verses, a story, a poem, a hymn "Now Thank We all our God" and prayer.

After roll call and minutes read by Mildred Nussey, treasurer Rosemary Hooker reported on finance, including the recent successful Rummage Sale. Other committee reports followed.

The next meeting will be held at the Hall on November 8.

A new \$35,000 nursing station, three times as large as the old one, allows up to a dozen nurses, doctors, physiotherapists, social workers and pharmacists to sit and handle their administrative tasks in comfort.

It's a project which took time to realize. Staff had been asking for more space for several years, but this year the renovations finally made it to the top of the priority list after being turned down during a long period of financial constraint.

Three-month project

Sacrificed in the interests of the new work area were a bathroom, the former head nurse's office, and a section of hallway in the long-term care section of the hospital. Work began during the July holiday period and was finished three months later.

The official opening ceremony was held Thursday, Oct. 19, with the Barrie's interim director André Morin presiding at a morning reception, along with hospital board chairman Milton Reddick and nursing director Liette Bellemare.

"This is your — the staff's — project," Morin said. "You are the people who work here and your well-being is very important to all of us," he added.

(PL/trJT)

Local amateur radio club provides valuable back-up communications

After a busy summer, the Covey Hill Amateur Radio Club is once again seeking Valley people interested in learning more about ham radio and how to operate the equipment which can prove vital in case of civil emergency.

Anyone interested in taking either a Basic or Advanced level radio course should call 247-3598 for more information.

Meanwhile, members of the seven-year old local club took part this summer in the Canwarn Weather Watch program, in which amateur radio clubs across the country report any violent local weather conditions to a controller, who relays the information to the nearest large centre, in our case, Montreal.

High winds, large hailstones, tornadoes or flash floods are among the phenomena which may be observed, and volunteers are taught how to recognize the potential for such conditions.

The public had a chance to see the Club in action, at their booth at the Rockburn Antique Show in August.

International contest

The Club's annual Field Day at the Hemmingford Rec Centre in late June saw members compete in an international 24-hour event in which operators in Canada and the US try to contact as many other ham radio stations as possible around the world. Working in four-hour shifts, and using both voice and Morse code, local operators made a good showing although they did not win.

The Club's seventh annual Emergex drill in early June had as a scenario a train derailment in the Huntingdon area, in which tank cars would release toxic chlorine gas downwind toward Ormstown, necessitating an evacuation of the threatened area.

Local hams were joined by other from the Montreal and West Island clubs, and set up a control station at the Ormstown Fire Hall, which is a designated emergency radio station.

Mobile units were dispatched to various points to practise sending, receiving and relaying disaster-related messages.

These emergency radio communication drills serve to sharpen operators' skills and check the reliability of communications equipment. (C. Snowdon/JT)

Paintings, Sketches & Prints by John Ryan

Custom framing

John Ryan
3340 Ridge Road, Huntingdon
(450) 264-2231

QUEBEC COMMUNITY GROUPS NETWORK (QCGN) is looking for a:

PROJECT MANAGER in Quebec City.

Under the supervision of the Executive Director of the QCGN, you will be responsible for the project aimed at increasing the participation of the Quebec English-speaking minority in the Federal Public Service.

You will develop, manage and implement a strategic plan, including outreach and communication projects, between government agencies and departments, non-government groups, institutions and the community to increase the participation of members of the Quebec English-speaking minority in the Federal Public Service. You will develop and maintain a community inventory on an internet-accessible database. You will participate in community meetings, training sessions and career days throughout Quebec.

Your administrative tasks will include preparing regular reports. You are willing to work irregular hours and travel.

You have a university degree or other relevant education/training or experience in the field of communication, marketing, social services or human resource management. You are a bilingual (English and French), mobile, innovative individual with strong team work abilities. You have excellent people, organizational, negotiating and planning skills and you are very proficient in the Windows environment and database and internet management.

You are required to provide, along with your resumé, a detailed letter explaining how you meet the requirements of this position, with concrete examples.

Please send your resumé and cover letter to the following address before November 10, 2000:

Quebec Community Groups Network
1040 Belvédère, Suite 219
Sillery, Québec, G1S 3G3
Fax: 418-681-8995

gl1956-251000

ANNUAL CHAIN SALE
Nov. 1 to Nov. 4

4 DAYS ONLY



Husqvarna

Chain (Oregon) 16"

\$14.00

Chain Oil (Case of 3)

\$12.00

Chain Saw Files (Dozen)

\$14.00

SAVE ON BOOTS, PANTS, HELMETS AND ALL CHAIN SAWS IN STOCK

Fast Service

J.T. SPORT
2468 ROUTE 138, ORMSTOWN
TEL.: 829-2597

Trade-ins Welcome.

Strong Minor Hockey teams are making a good showing

Judith Taylor
THE GLEANER

Wins outnumbered losses six to two in games reported by Huntingdon's Minor Hockey Association over the weekend of October 14-15.

On Sunday Oct. 15, the local **PeeWee A** team hosted the St-Timothée Eperviers and triumphed 5-2, with Bruno Hébert notching two Huntingdon goals. Singles went to Corey Duncan, Jarred Murphy and Maxime Monique.

Playing at St-Timothée, the **Atom Cs** were 6-2 winners, led by Alex Damico's pair of goals. Singles were scored by Maxime Larocque, Jeff Caron, Placide Dineen, and Mitchell Arnold, with J. Caron getting two assists and A. Damico one.

The **Atom A** Canadiens travelled to Beauharnois where they defeated the Barons 5-1. Mitchell Lefebvre and Julien Leblanc each had two goals, Sébastien Dubois had a single which proved to be the winner, and assists went to C. Murphy (2), L. McGerrigle, S. M. McCaffrey and D. Duheme.

In **Bantam A** action, Huntingdon's Canadiens lost 3-2 in Châteauguay. Marc Olivier Leduc and Jeffrey Duke scored for Huntingdon and F. Garceau was credited with two assists.

The **Junior A Girls** tied West Island 1-1 with Danielle Cluff scoring for Huntingdon.

Saturday Oct. 14

The previous day's action began with the **Atom C** squad eking out a 2-1 home-ice win over Beauharnois. Craig Lefebvre and Alex Damico scored on assists from C. Deschambault, M. Larocque and J. Caron.

Also on October 14, the new **Atom Girls** team came up short in a 4-2 home loss to Kahnawake Mohawks. Falling behind 3-0 in the first period, the local girls managed to get as close as 3-2 before the final goal of the game. Chloe Duncan scored both Huntingdon goals and M. Vallières and A. Lefebvre got assists.

Huntingdon's **Bantam B** Canadiens shut out the Valleyfield Braves 3-0 at the local Arena, as goalie Philippe Primeau recorded his first shut-out of the young season. Justin Duquette scored twice and Ryan Caza added a single goal, while J. Struthers assisted on one of the goals.

The local Bantam B Capitals also racked up a 3-0 shut-out, playing on the road against Soulange Seigneurs. This was their second win in a row and the second shut-out for goalie Louis Zuffelatto. Goal-scorers were Sébastien Chenail, Emery O'Hare and François Taillefer.

Hemmingford

Florence Ellerton - 247-3374

The 32nd annual Bean Supper and Dance organized by the Hemmingford Volunteer Firemen was held at the Golf Club on October 21 starting at 5:30 p.m. and lasting until all were served.

Emcee Paul Taylor along with fire chief Stephen Hébert welcomed everyone, and the firemen thanked all who donated prizes, purchased tickets, helped or attended.

Wives, family and friends of the firemen helped them serve a total of about 600 meals, consisting of beans, hot dogs and all the trimmings. Apples on each table served as both decoration and dessert.

Once again, it's "hats off" to all the firemen and a big thank-you for all they do for the community.

Lacolle Church Supper

The annual Roast Beef Dinner will be held at Lacolle United Church on Saturday Oct. 28 from 5-8 p.m. All are welcome.

SUNDAY MORNING HOCKEY LEAGUE

STANDINGS AS OF 22/10

	W	L	T	GF	GA	Pts
Panthers	4	1	0	30	18	8
Pub	3	1	1	24	15	7
Legion	1	3	1	24	15	7
Leduc	1	4	0	22	28	2

SCORING LEADERS

	GP	G	A	TP
M. Voyer	5	8	5	13
D. Brunette	5	8	5	13
D. Williams	4	2	10	12
G. Fenlon	5	5	6	11
J. McDougal	3	5	4	9
B. Latreille	4	6	2	8
C. Duquette	5	3	4	7
S. Leroux	4	2	5	7
S. Marshall	4	2	5	7

Five tied at 6 pts.

GOALTENDING

	W	L	T	GA	GAA
E. Caza	3	1	1	14	2.80
P. Clément	3	1	0	14	4.50
M. Legros	1	3	0	18	4.50
H. Welburn	1	3	1	30	6.00

RESULTS

Oct. 22: Leduc 7, Legion 2; Panthers 3, Pub 1.

FUTURE GAMES

Oct. 29: 10 a.m. Panthers vs Legion; 11:30 Leduc vs Pub; Nov. 5: 10 a.m. Panthers vs Leduc; 11:30 Legion vs Pub. (J.T.)

MUNICIPALITY OF ST-ANICET



PAUL-ANDRÉ BÉLISLE
I am seeking seat #3

I have travelled up and down the roads of Saint-Anicet for a long time, for 42 years. Aware that this large municipality is a great place to live and we must keep it that way. The different lifestyles in Saint-Anicet are residential, outdoor, agricultural and even industrial which is expanding, we must remain neutral towards these different ways of living in Saint-Anicet.

I want to participate with the municipal council, I believe that knowledge must be applied to do useful things.

g2260-3-251000

Hemmingford Bowling

Team standings after October 11:

Bickes 15, Laporte 13.5, Bott 13.5, Wallace 13, Leboeuf 13, Lapierre 12, Winters 12, Curran 10.5, Barrière 9.5, Orr 8.

High scores of the week :

Women: K. Brownridge 214, 528; D. Laporte 166, 452; A. Lapierre 157, 450; J. Poissant 157, 429; D. Denault 177, 423; B. Dezan 175.

Men: M. Denault 197, 522; R. Barrière 200, 515; G. Bickes 183, 496; J. Sterling 190, 490; T. Lapierre 202, 487; D. Dame 189; L. Thompson 191; S. Hadley 178.

(FE/JT)

CAR shelters



Les ABRIS ANDRÉ MIRON DÉCOR INC.
Page: (450) 544-5437 373-3177

A new look with
more to come!

THE GLEANER



PROCLAMATION OF A POLL



FOR THE BOARD OF DIRECTORS OF CLSC HUNTINGDON AND HUNTINGDON COUNTY HOSPITAL

Electoral college: Population

The election of 5 representatives of the population will take place

Date:	November 13 th , 2000	November 13 th , 2000	November 13 th , 2000
Hour:	5:00 PM to 9:00 PM	5:00 PM to 9:00 PM	5:00 PM to 9:00 PM
Place:	CLSC Huntingdon 220, Châteauguay St. Huntingdon	CLSC St-Chrysostôme 438, Rang Ste-Anne St-Chrysostôme	Elementary School St-Anicet Cafeteria 1545, route 132 St-Anicet

List of candidates

Mrs Marthe L. Barrette, Huntingdon	Mrs Lucette Henderson, St-Chrysostôme
Mr Lawrence Bergevin, Hinchinbrooke	Mr Marcel Leclerc, Franklin
Mr Stéphane Gendron, Huntingdon	Mrs Irène Leduc, Elgin
	Mrs Lois McCallum, Huntingdon

Mechanisms whereby candidates may address the population:

Information regarding the candidates is posted at the reception area at these establishments:

CLSC Huntingdon, CLSC St-Chrysostôme (branch), Huntingdon County Hospital.

There will be no advance poll and vote by proxy is prohibited

Restriction

Section 135: No minor is entitled to vote.

Section 151: A person who is an employee of the Ministère de la santé et des Services sociaux, of a regional board, of an institution, of any other organization offering services in the health and social service field and receiving subsidies from a regional board or the Minister or of the Régie de l'assurance-maladie du Québec or who is remunerated by the latter cannot vote or be elected during the election held by virtue of section 135.

Additional information

Lisette Noël (450) 264-6111

g2249-1-251000

TOTAL PRODUCT SUPPORT

When you purchase a new Case IH equipment, you won't just receive a thoroughly reliable and remarkably durable machine!



You'll also receive a group of services we call **TOTAL PRODUCT SUPPORT.**

These value-added services are designed to make your ownership experience a continuously productive and trouble-free relationship.

With **TOTAL PRODUCT SUPPORT**, all of us at Case IH are standing behind you and your equipment. Together, we're committed to maximizing your productivity and success.

PRODUCT SUPPORT

COMMITTED TO EVERY PART™

LES ÉQUIPEMENTS



HUNTINGDON

(450)264-5198

STE-MARTINE

(450)427-3612 • Mtl (514)865-2271

ST-CLET

(450)456-3331 • Mtl (514)781-1814

Visit our web sites at: www.caseih.com and www.casecredit.com

CASE IH and CASE CREDIT are registered trademarks of Case IH.

CASE IH

Sealy

Posturepedic

Posturepedic Mattress

Anniversary 620

759 coils

39 in. - 54 in. - 60 in. - 78 in.

Sealy Mattress

Correct Comfort

740 individually wrapped coils

39 in. - 54 in. - 60 in. - 78 in.

FINANCING AVAILABLE*

Prices effective until November 4, 2000

GARANTEE

3-pce set of suitcase!*

*With the purchase of a Sealy Posturepedic or Correct Comfort mattress and box spring set. Worth of \$179

45-DAY TEST

FREE DELIVERY

DISPOSAL OF YOUR OLD MATTRESS

Prism Mattress

805 coils

39 in. - 54 in. - 60 in. - 78 in.

Evolution Mattress

605 coils

Legend Mattress

605 coils

39 in. - 54 in. - 60 in. - 78 in.



LE MEUBLEUR

478, chemin St-Louis, St-Etienne-de-Beauharnois
(450) 429-4303

